

VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN

DEEL LXII

's GRAVENHAGE
MARTINUS NIJHOFF

BATAVIA
ALBRECHT & Co

1920

SERAT PAS KRATON

PATUNDIRI KIRI KEN ANGROK

TEKST.

SĒRAT PARARATON,
ATAWA
KATUTURANIRA KEN ANGROK.

[1¹⁾] Om awighnam astu namas siddham.

Nihan katuturanira ken Angrok. Mulanira duk dinadekĕn manuṣa, hana anakira rangdyaning Jiput, lumaku tan rahayu amĕgati apusira pinakapamañ-
 cananing hyang Sukṣma; sah sira saking Jiput, angungsi sira ring maṅdaleng
 5 Bulalak. Parabira sang abatur ing Bulalak sira mpu Tapawangkĕng, agawe
 gopuraning aṣramanira, pinalampahan wĕḍus bang sapalaki dening hyanging
 lawang. Lingira Tapawangkĕng: „Nora olihing apĕningan dadi agaweya papa-
 pĕtakaning awak, yan amatimatia janma, norana ta amutusakĕna papalako-
 ning caru wĕḍus bang ika”. Dadi ta sang amĕgati apus angling, asanggup maka-
 10 caruaning lawangira mpu Tapawangkĕng, satya ta sira, asanggup pinakacarū, 10
 marganira muliha maring Wiṣṇubhuwana tumitisa mareng wibhĕwajanma,
 mareng madhyapada muwah, mangkana pamalakunira. Irika ta duk inastwan
 tumitisa denira mpu Tapawangkĕng tinut i rasaning kapraliṅanira, amukti ta sira
 → pitung maṅdala. Ri huwusnira praliṅa irika ta sira pinakacarū denira mpu
 15 Tapawangkĕng. Tĕlasira mangkana mūr ta sira maring Wiṣṇubhuwana, tan 15
 liṅok ing rasaning sangketanira sang pinakacarū amalaku ta sira titisakĕna

1. BF awighnam astu nama siwaya; CGI awighnam astu; DH *ontbreekt*; E *na siddham*: om Saraswatiya namas swaha — 2. E nahan — C katutura; H iti tuturanira — BDEFI nduk — G dinadekakĕn — BCEGH manuṣa *ontbreekt* — 3. DE GHI anaki-randya; A rahandyan ing Jiput — BCDEFHI apus — 4. CGH sah *ontbreekt* — B maṅdala; F maṅdale — 5. B parannira — H anggawe — 6. BCDEFGHI aṣrama — A sira wĕḍus — A B ṣapasaki; H sapalaken — 7. AC lawwang — H nora olih — C ing rapĕngingan; G apĕngingan — 8. H yan amatimatia pamalakuning — 9. E caru *ontbreekt* — ABF ta *ontbreekt* — 10. B makacaruning — BCEFGH minakacarū; DI makacarū — 11. BF margahanira mulih; H marganira mulih — ABDEFGHI Wiṣṇubhuwana — BF maring — 12. H palakunira — BCDEFG nduk — A inastwa — 13. H tumitis — BDEFGH tinut i raṣaning; C ṣakning — BC amuktia pitung — 14. B denimpu — 15. B lasira — B ta sira *ontbreekt* — ABDEFGI Wiṣṇubawana — 16. AB liṅo kiraning — DEFGHI ta sira *ontbreekt*.

VAN DER TUUK 3. anak i — apus — 6. sapasaki — 11. margaha — Wiṣṇubhuwana — 13. amuktia pitung.

JONKER 13. amuktia.

POERBATJARAKA 2. Angrok, mulanira — manuṣa. Hana — 8. papa palakoning? — 16. pina-kacarū. Amalaku.

1) Deze cijfers geven de bladzijden van den tekst in de eerste uitgave aan.

Kawi

Sawah

lalateng

Tegal
Luwu

Pangkur
Campara

ri wetaning Kawi. Sira bhatâra Brahmâ angilingilingi ta sira rowanganirâyugaha, huwusing mangkana hana ta wong apangantenan hañar, sêdêng akurénan sih, lanang aran sira Gajahpara, wadon aran sira ken Êndok, angulahakên atatanen. Maring sawah ken Êndok angirimi lakine Gajahpara, araning 20 sawah nggenirangirim ring Ayuga, pradeçanira ken Êndok aran ing Pangkur. [2] Tumurun sira irikâ bhatâra Brahmâ asanggama lawan ken Êndok, énggenirâyuga ring Tegal lalateng, angênakên strisamaya sira bhatâra Brahmâ: „Hayo kita asanggama lawan lakinta muwah, yan ko asanggamaha lawan lakimu, lakimu mati mwah kacacampuran mène yugamami iku; arane yugamami iku ken 5 Angrok, iku têmbe kang amutér bhumi Jawa.” Muksah sira bhatâra Brahmâ. Sira ken Êndok anuli maring sawah, katêmu sira Gajahpara. Lingira ken Êndok: „Kaki Gajahpara wruhanira yen ingsun rinowang asanggama denira hyang tan katinghalan ri Tegal ing lalateng, wêkasira ring isun: hayo aturu lawan lakinta muwahmuwah, mati lakinta yan amaksakna aturu lawan kita, 10 kalawan kacacampuran yuganingong iku”. Tumuli mulih sira Gajahpara, têka ring umah den-ajak aturu sira ken Êndok, harêp den-rowanga asanggama manih. Alumuh sira ken Êndok ring ki Gajahpara. „Eh kaki Gajahpara pégat ingsun aomahomah lawan sira, awêdi sun ing pangucap sang hyang, tanpaweh yan atêmu manih lawan sira”. Lingira Gajahpara: „Nini angapaha, sun-ka- 15 pakêna, suka ingsun yen apêgatana kalawan sira, dening rênarêni kang saking sira den-mulih manih nini maring sira, pomahomahingsun den-mulih manih maring ingsun.” Tumuli huwusing mangkana ken Êndok mulih maring Pangkur sabrang lor, sira Gajahpara malêr ing Campara sabrang kidul. Durung gênêp sapasar mati sira Gajahpara. Suraking wong angucap: „Kamakara 20 panase rareng jêro wêtêng iku, durung pira pèpêgatane ramane lanang wadon, tur wong-atuwane lanang mati.” Wêkasan huwus gênêp leking rare mêtü rare lanang, binuñcal ing pabajangan denira ken Êndok. Dadi hana wong ama-

1. D ring — BC Brahmâ sira, doch ta sira ontbreekt — BEFGHI rwangan —
2. B hana wong — CDEGHI apapanganten hañar — CDEGHI akurên asih —
3. B ngaran — 4. BC katanen; GH kataten — BDEF sawah sira akarya, sira ken Êndok — DEF angiriming laki; GH laki; BDEF lakinira sêkul, aran Gajahpara; C laki aran G. p. —
5. ACEGI ngeningangirim — 6. BF irika ontbreekt — BF sira ken — BF naring — CG tegal ontbreekt — A angênakêna — BF ri pasamayanira bhatâra — 8. E asanggama lawan lakimu manih — 9. DEFGHI lakimu mati mwah ontbreekt; A mati mwah kacacampuran; B mati lakimu maneh kacacampuran; C mati lakinta manih, kacacampuran — B ane yugamami — 10. H Angrok ngaranya iku — A bhumi ontbreekt — BC muksa —
11. CG angungsi — 14. EH muwah — I apaksakêna — 15. C ning wong — 16. BC denrowang asanggama — 17. A alumah — BCDEFGHI ki ontbreekt — BCDEFGHI herajahpara — 18. BCD ingsun — 19. H yan mangkana — BDEFGH atêmua — 20. B apapêgatana — 21. A den-ulih; B den-malih; C mulih — BCDEFGH omahingsun, sadrweningsun — 22. B tuli — 24. A sapasar ulan mati — 25. A ikung — B para apapêgatan — 27. C EFG rare ontbreekt — E dera — BF amaling; H maling.

VAN DER TUUK 4. tatanen.
JONKER 2. akurên asih.

maling, arān sira Ləmbong, kasasar ing pabajangan. tuminghal ing murub,
25 pinaran denira Ləmbong, amirēsēp rare anangis, pinarēkan denira Ləmbong,
singgih kang murub rare anangis ika, sinañbut ingēmban bhinakta mantuk, den-
aku wēka dera Ləmbong. Angrungu sira ken Ēḍok yen sira Ləmbong anga-
kuaku wēka, ring rowange ki Ləmbong kang awērtā, anēngguh rare antuke 5
amamanggih ring pabajangan, katon murub ing ratri. Tumuli pinaran denira
30 ken Ēḍok, singgih sirānakira. Kēcapira ken Ēḍok: „Kaki Ləmbong ma-
nawa sira tan supekša ring rare kang denirāanggih iku, anakingsun puniku,
kaki; ayun sira kaki wikana pūrwanipun, antukira bhaṭāra Brahmā asanggama
kalawan isun puniku, hayo tanpamule sira ring rare puniku, upama ababu 10
[3] kakalih abapa tunggal samanipun rare puniku”. Mangkin sangsaya asih sira
Ləmbong sasomah rēsēp, wēkasan atuha sakalawonlawon bhinaktanyāmama-
ling denirā Ləmbong. Awayah sapangon sira ken Angrok angering Pangkur.
Télas pomahomahira ken Ēḍok muwah sapomahomahira ki Ləmbong, hēnti
5 tinotokakēn denira ken Angrok. Wēkasan sira angonngon ing sirāmaṇḍala 15
ring Ləbak, angon kēbo sapasang; alama hilang mahiṣa kang denirāngon ika, kēbo
ingajen derāmaṇḍala wolung ewu ring sapasang kēbo, mangke ingumanuman
sira ken Angrok dening rama-reṇa kalih: „Lah kaki isun anunggua kalih,
lamun sira aja lungha, isun uga anunggonana ring sirāmaṇḍala ring Ləbak”.
10 Wēkasan tan kedēp lungha sira ken Angrok, kari sira ramanira kalih ring 20
Campara mwang ring Pangkur. Tumuli sira ken Angrok aysah umungsi ring
Kapundungan, tanpawilasa kang kōngsi pērnahing angher. Woutēn ta bobo-
toh saji saking Karuman, aran sira Bango samparan, alah atotohan denira
malandang ing Karuman, tinagih tanpangēmasi, sah sira Bango samparan sa-
15 king Karuman ananakti maring Rabut jalu, angrēngō ujar saking ākāça kinon 25
muliha manih maring Karuman, „hana anakmami anghuwusakēna hutangta aran
sira ken Angrok.” Sah sira Bango samparan saking Rabut jalu, lumampah

1. A sēḍēke kasasar — 2. ABDEFI dera — B dera — 3. BC binakta mulih —
4. BCDEFGHI dera Ləmbong *ontbreekt* — A angrungo — 5. AC ri — B Ləmbong
kawērtta — 7. B manawi — 8. BDFG sapekša — BC denira panggih; EI dera panggih;
H kang panggih — 9. H yen sira — H kaki *ontbreekt* — 10. A isun *ontbreekt* — H kaki
hayo — H *het stuk van* upama *tot en met* Ləmbong *op r. 13 ontbreekt* — 11. AB mangke —
A sangsayan — 13. G dening — D sapangangon — H aran sira — H angker sira —
14. A pomahomahe — EFGI ki *ontbreekt* — 15. A tinotorakēn — DEFGI dera —
H angon ring L. sira maṇḍala — 16. BEFHI derangon; CG den-angon — H punika —
17. EGHF denira — BDEFGHI iwu — BDEFGHI kēbo mangke *ontbreekt* —
19. AH atunggua; BG anunggonane — 20. BC tan kedēp *ontbreekt* — 21. BCDEFGHI
mwang ring Pangkur *ontbreekt* — BEFGHI aysah *ontbreekt* — EFGHI angungsi —
22. B °sa pēr ka° — BCDEFGHI ingungsi — H pērnahira — B angenger; — EFGI an-
gherher — CG wētēn — 23. BFH saji *ontbreekt* — 25. E anakti; F abhabhakti — 26. BC
FGHI maliha maring Karuman manih.

VAN DER TUUK 18. atunggua — 20. tan kedēp *ontbreekt* — 21. tumuli sira k. A. ang-
ungsi — 23. saji *ontbreekt* — 25. takti.

JONKER 13. angher — 18. atunggua? — 23. sawiji?

saratri, dadi amanggih rare, kahitang widhining hyang denira Bango samparan, singgih ta sira ken Arok, bhinakta mantuk maring Karuman, ingaku wêka denira Bango samparan. Anuli maring kabotohan, kapanggih sira malandang 20 denira Bango samparan, linawan atotohan, alah sira malandang, pulih alahira

5 Bango samparan, tuhu yan widhining hyang, mantuk sira Bango samparan, bhinakta mantuk sira ken Angrok denira Bango samparan. Sira Bango samparan sirawayuh angalap-do, sira GënuK buntu rabi tuha, sira Tirthaja rabi anom; hana anakira (rabi anom) pañji Bawuk, panggulù sira pañji Kuñcang, arinira pañji Ku- 25 nal, sira pañji Kënengkung, wuruju wadon aran sira Cucupuranti. Sira ken Angrok

10 ta sira ingaku anak ta denira GënuK buntu. Alawas sira haneng Karuman, tan apatut sira kalawan parapañji kabeh, donira ken Angrok sah saking Karuman. Tumuli sira ring Kapundungan amanggih sira raryangon anakira tuwan Sahaja, buyut ing Sagënggëng, aran sira tuwan Tita, apasanakan 30 kalawan sira ken Angrok. Antyanta dening padâsihsihan sira tuwan Tita ka-

15 lawan sira ken Angrok. Atëhër angher sira ring sira tuwan Sahaja, tan hana wiyatanira ken Angrok kalawan sira tuwan Tita, harëp ta sira wikana ring rupaning aksara, mara sira ring sira Janggan ing Sagënggëng, ati amarajakaha, amalaku winarahan sastra. Ya ta winarahan sira ring rûpaning aksara lawan 35 panujuning swarawyanjanacâstra, sawrëdhining aksara, winarah sira ring ru-

20 pacandra kapëgataning tithi mâsa lawan sakakala, sadwâra, pañcawara, saptawara, triwara, dwiwara, sangawara, wuku. Bisa sira ken Angrok kalawan sira tuwan Tita kalih sama winarahan ing sastra denira Janggan. Hana ta tatanëmanira Janggan upacâraning natar, witing jambu olihira ananëm; antyanta 5 denipun awoh, tuhuning atub anëdëng, pininghit tan ananing wineh angunđuha,

25 nora hana wani ameta wohing jambu punika. Lingira Janggan: „Lamun ratëng jambu iku unđuhen”. Dahat denira ken Angrok kapengin tumon ing wohing jambu punika, maha kacitta wohing jambu punika. Tëkaning saratri, mâsa sirëping wong aturu, sira ken Angrok sira aturu, mangke tang lalawah 10 mëtu saking wunwunanira ken Angrok aduldur tanpapëgatan, sawëngi ama-

2. I ta *ontbreekt* — 4. BEFHI kalah — C mulih — EFGHI kalahira — 5. A ya — H tuhu widhi hyang — 7. B sirawayuh; E awayah — 8. B Kuñca — H sira (*voor ken*) *ontbreekt* — 10. BCH ingaku wêka denira — I *het tweede* ta *ontbreekt* — 11. H endonira — 12. BDGHI maring — 13. B Tita, *elders* Kita — 14. H lawan ken A. — 15. B ring tuhan Sahaja — 16. BDFGI wihata; E wihangta; H wiyatnira — 17. F amarakaha — 18. AC malaku — B winahan — 20. E parupacandra; H rupaningcandra — H saptawara *ontbreekt* — 21. BCDEFGI triwara, astawara, wuku; H triwara, astawara, sangawara sang wuku — 22. BCDEFG winahan dening Janggan ing câstra; H sastra *ontbreekt* — H ta *ontbreekt* — 23. B ring natar — 24. B tahu atub; E atub *ontbreekt*; F tuhu — H asëdëng — AC pininghitan ana; H tan hana — 25. C ika — 26. I niku — A tumsening — 27. H *het stuk van maha tot* punika *ontbreekt* — BCDEFI ratri, mâsa — 28. H aturu punika — BCDEGHI mangkin ta — BI lalawa — 29. B tan pamëgatan —

VAN DER TUUK 16. wihata, *veranderd in* wigata.

JONKER 17. ati = apti — 24. tuhu.

20 igan wohing jambunira Janggan. Tumuli ring eñjang katinghalan agëlar
 wohing jambu punika ring natar, pinupu dening pëpëdekira Janggan. Sira
 15 Janggan tumon wohing jambu rusak agëlar ing natar, çoka sira Janggan, li-
 ngira Janggan ing parajaka: „Paran sangkane rusak jambu iku.” Sumahur pë-
 pëdekira Janggan: „Pukulun rusak dening tampaking lalawah amangan jambu 5
 püniki”. Dadi ta sira Janggan angambil rwining pañjalin nggenira ñerung jambu
 punika tur denirätunggu sawëngi. Sira ken Angrok malih aturu ring salu kidul,
 20 asanđi(ng) kakawunganing alalang ring përnahira Janggan kađang amëlit.
 Satinghalira Janggan mulat ing lalawah abëbëlëk pangdudulur, mëtu saking
 wunwunanira ken Angrok, pađa amangan wohing jambunira Janggan, apësëh 10
 twasira Janggan, kawalahan anggëtak lalawah akeh amangan wohing jam-
 bunira, sërngën sira Janggan, tinuñdung sira ken Angrok denira Janggan,
 25 âkara madhyaning ratri patuñdungira Janggan. Kaget sira ken Angrok atangi
 pupungun sira, anuli mëtu, aturu ring palangalanganing jaba, winëton denira
 Janggan maring jaba katinghalan hana murub ing têngahing alalang, kaget 15
 sira Janggan angidëpakën katunon, pinariksa kang katon murub, kapanggih
 ken Angrok kang murub ika, tinangi kinen mantuka ingajak aturua ring umah
 manih, tutut sira ken Angrok aturu ring patëtêngahan manih. Eñjang kinen
 30 angambila wohing jambu denira Janggan, suka sira ken Angrok, lingira: „Lah
 malar isun dadia wong, isun anahura hutang ring sira Janggan”. Agung 20
 sakalawonlawon sira ken Angrok, angon ta kalawan sira tuwan Tita, agawe
 ta sira dukuh, kapërnah wetaning Sagënggöng, tégäl ing Sañja, pinakanggenira
 angađangadanga wong malintang hawan lawan sira tuwan Tita rowangira. *sanja*
 [5] Hana ta wong amahat ano ring alasing wong Kapundungan, ânakanak wadon
 ahayu, mila maring alas, tèka ginamëlan denira ken Angrok rinowang asang- 25
 gama ring alas, ya ta ring Adiyuga ngaraning alas. Mangkin mërsah sira ken
Adiyuga Angrok, wëkasan sira analawa wong malintang hawan, ya ta kawërta tèkeng

3. E rusak *ontbreekt* — 4. CDI ning — H parajakanira — 5. H dening *ontbreekt* —
 BCI lalawa — 6. BCDEFGHI rining pañjalin — BG nrung; F ñeru — 7. BCDF
 GHI dera — 8. BC alangalang; DEFGHI kakawungan alangalang — 9. BI lalawa —
 BCFGHI adulurdulur — 10. E apësëh twasira Janggan *ontbreekt*; H apësëh *tot en met r. 12*
ontbreekt — 11. BI lalawa — 13. A anakara; H watara — FHI madhya — H kagët sira
 ken A. *ontbreekt* — 14. A pupungan; E pupungën — GH sira ken A. — H mëtu sira ken
 A. — E pangalanganing; H alangalangan — H tinuñdung denira J. — 15. CGH alanga-
 lang — H katon (*in plaats van kaget*) — 16. BCDEGHI amanghidëpakën — 17. FGHI
 sira ken A. — E ingajak *ontbreekt* — H aturu; A aturu maring — 18. I *het stuk van*
tutut tot manih ontbreekt — CGH patêngahan; E umah patëtêngahan — C beñjang —
 DE kinon — 19. E amangidëpakën suka — BF dera — H lah *ontbreekt* — 20. E malara —
 A agu — 21. HI sira *ontbreekt* — BCDEFHI ta *ontbreekt* — HI sira *ontbreekt* —
 H angawe — 22. BEGH ta *ontbreekt* — 23. A angadangadanga; I angadangadang —
 BCEFG maliwat — H rowanganira; E rowangira *vervangen door*: ken Angrok — 24. BC
 DEFG wong Munđung; H atatakan ring alas ing Munđung — 26. I aran ikang alas —
 27 BCDFGI anawalan; E anawalan kang — D wong malintang hawan *ontbreekt*.

Tumapel

paha

Rabut
9 dante

tegal

Katu
paha
Bawij

Wetan
Tal

Mogamas

Mogamas

nagareng Daha denira ken Angrok angrusuh, ya ta ingilangakèn saking Tumapel 5
 denira sang akuwu aran Tunggul amètung. Sah sira ken Angrok saking Sa-
 gènggèng, angungsi ta sira maring Rabut gorontol. „Mogha ta kabèbèng ring bañu
 kang angilangakèn”, sotira ken Angrok: „mogha ta bañu mètua saking tan-
 5 hana, samangkana dadi kang tahun, tan hana kewèh ring Jawa”. Mangkana
 lingira ken Angrok. Sah sira saking Rabut gorontol, angungsi sira ring Wa-
 yang, tègal ing Sukamanggala. Hana ta papikatan pèrit, irika ta sira anawala
 wong asèdahan manuk, anuli sira maring Rabut katu. Kapihanan sira tumon
 ing katu sawaringin gongge, irika nggenita mèsat angungsi ta sira ring Jun
 10 watu, mañdalaning wong sampurna, angungsi ta sira mareng Lulumbang, ang-
 her ing wong amaradeça, wijiling wong ajurit, aran sira Gagak ingèt. Alawas 115
 angher irika anawala wong malintang hawan. Sah sira maring Kapundungan,
 amamaling sira ring Pamalantènan, kawruhan ta sira, binuru kakèpang, tan
 wruh ta parananira angungsi, amamanek ta sira ring witing tal, ring pinggiring kali,
 15 karahinan ta sira, kawruhan yen amamanek ing tal, tinunggu dening wong
 Kapundungan ing sor, tinabuhan kajar. Tal punika winadung dening amburu 20
 ring sira. Samangka ta sira anangis, asasambat ing kang ayaçadharma ring
 sira, dadi sira amirèsèp çabda ring awangawang, kinon sira amèrangà roning
 tal pinakahèlaranira kiwa têngèn margahanira anglayanga maring sabrang we-
 20 tan, masa sira matia muwah, dadi amèrang sira ron tal antuk kakalih, pina-
 kahèlarira kiwa têngèn; anglayang sira mareng sabrang wetan, malayu angung- 25
 si ring Nagamasa, tinut sira binuru, angungsi ta sira maring mañdaleng Oran,
 tinut binuru, malayu angungsi ring mañdaleng Kapundungan, katèmu atanèm
 siramañdala, ingalingan sira ingaku wèka deniramañdala, sira ken Angrok.
 25 Anakiramañdala paða atanèm, kehipun nènèm. Katuju lungha atatawu kang
 tunggal, kari lilima; kang lungha ginanten atanèma denira ken Angrok, tèka 30
 kang amburu ring sira, tur angucap ring siramañdala: „E kaki mañdala, hana
 wong arusuh isun-buru, angungsi ingkene mahu”. Sumahur siramañdala: „Kaki

1. EFHI arusuk — 2. E ingaran — 4. E sotira ken Angrok *ontbreekt* — H mètù —
 5. FI samangka — 6. FHI ta sira — 7. F ika ta — 8. A kawihanan — 9. C sawaringèn —
 H umungsi — 10. H umungsi — CG ring — 11. BCDEGHI añjuri — A an sira —
 12. C amalintangan — F sah *ontbreekt* — H saking — 13. BCEGHI ta sira *ontbreekt* —
 14. B wwit — 15. BDEFGHI ta sira *ontbreekt* — H kawruhan *ontbreekt* — A èntal —
 16. BDFHI dening kang amburu; G dene kang amburu — 17. I samangkana — BDE
 GHI asambat — 19. CEGHI anglayang — 20. H *het stuk van r. 20—24 ontbreekt*; *daar-*
van staat er alleen: malayu angungsi ring Nagamasa — BCDEFGI ya ta (a)marang sira
 antuk kakalih — 21. C maring — 22. BCI Rågamaça — 23. I tinut binuru *ontbreekt* —
 A mayu — A atatanèm — 24. B mañda — 25. AC ananèm — E kehipun nènèm *ont-*
breekt — H lungha tan taku ki sanunggal — A atatahu — 26. A ananèm; BEFHI
 atanèm — B tèkangaburu — 27. I aburu — A ri — A ring *ontbreekt* — C: E kaki mañdala;
 EG kaki mañdala *ontbreekt* — CG anane — 28. H isun-amburu — BC ringkene.

VAN DER TUUK 1. arusuh — 8. Rabut katu irika nggenira mesat kapihanan.
 JONKER 1. arusuh.

dayakanira tan tuhu aliök ingsun kaki, yen norengkene; hanânakingsun nënëm, iki atanëm gënöp nënëm, wilangën uga denira, manawa lëwih saking nënëm, [6] tuhu hana wong len ingkene". Ujaring amburu: „Tuhu yen anakira maᅇᅇala nënëm, apan kang atanëm iku nënëm". Lës lungha kang amburu. Lingira maᅇᅇala ring ken Angrok: „Lungha ta sira kaki, manawa mangsul kang 5 amburu ring sira, manawa hanamicara çabdaningsun, tanpantuk denira angungsi 5 iringsun, lungha sira angungsi alas". Ndan lingira ken Angrok: „Angher manih kang amburua". Ya ta sangkane angalas ken Angrok, ring Patangtangan araning alas. Anuli sira ken Angrok angungsi ring Ano. Sah sira ring alas ing Térwag. Mangkin sangsaya mërsah sira. Hana ta sira maᅇᅇaleng Luki, 10 angarëpi wëlahan, mangkat sira amaluku pagagan, akârya pakacangan ambhak- ta sëkuling rare angon mahisanira maᅇᅇala, den-salahakën ing unᅇungun- 10 ᅇung den-waᅇahi kele, katungkul sira maᅇᅇala pijër amaluku pakacangan, ingunᅇukunᅇukan ingambil denira ken Angrok pinet sëkule, nangkën dina sira mangkana, kepwan sira maᅇᅇala dening baryan dina kelangan sëganing 15 pangon, pangucapiramaᅇᅇala: „Paran sangkane hilang sëkul iki". Mangkin ta 15 inginte sisingidan sëganing pangonira maᅇᅇala ring wëlahan, pangone den-kon amulukua, tando ðatëng sira ken Angrok saking jëro alas paksanira ken Angrok angambila sëkul punika. Sinapa deniramaᅇᅇala: „Kalingane sira kapo kaki nga- met sëgane pangon-ingsun iku nangkën dina". Sumahur ken Angrok: „Singgih 20 kaki maᅇᅇala, ingsun amet sëgane pangonira nangkën dina wetning lapa-ingsun 20 tanpamangan". Lingira maᅇᅇala: „Lah kaki ðatënga ring açramaningsun sira yen hana luwe, amalampaha sëkul nangkën dina, apan ingsun pratidina anga- ðangadàng tèkahaning tatamu". Tëhër ingajak sira ken Angrok ðatëng ing → Batur denira maᅇᅇala, sinwagatan sireng sëkul ulam. Lingira maᅇᅇala ring 25

5 Hgelo
hutan
Palunggan
Amo
pupagan
pohacangan
Kacang

Terwag

Tal
poh

Batu
Man

1. G dayanira — A tantu — BCEHI hana *ontbreekt* — 2. CGH iki atanëm *ontbreekt* — DH gënöp nënëm *ontbreekt* — B manawi — 3. BCDFGI aburu — 4. BFH *het stuk van* apan *tot lës ontbreekt*; CDEGI lës *ontbreekt* — E tikang — BDGI aburu — E ujar — 5. BCDEFHI lunghaha — 6. BCDFGI aburu — 7. B ingisun — BF anuli lungha — H *het stuk van* sira *tot* lingira *ontbreekt* — C Anglo — BCDFGHI pangher manih aburua — E pangewuh wong — 8. D sangkaning; C sangkaning alas ken Arok ring Patangtangan araning alas; EFGHI sangkaning alas ring P. — 9. DE arane — BG maring — H saking alas — 10. A sangsayan — B Lukih — 11. B angarëping — AH pangagan; D magagan — 12. H ambhakta sira — DI ulahakën — 13. A den-waᅇahin — H katuju — 14. H ingunᅇukunᅇuk — A ingamingambil — 15. BC kepon; G pon — 16. A pangangon; H raryangon — A pangucap sira — 17. A ingante — H inte — E irine sasangidan — AB pangangonira — A pangangone — AC dene mulukua — 18. E jëro- ning — 19. DEGI dera — CDFGI amet — H kapo ingambil sëkul pangoningsun iki — 20. B sëgane pane — A pangoningsun — B nakën — 21. A pangonira — ACH lamaningsun; E lapaningsun — 22. F Lingira maᅇᅇala *ontbreekt* — H paçramaningsun — 23. D yan; BEFGHI yen aluwe — A angadàngadanga — 24. E tekahana tatamu — BCDEFGHI tëhër bhinakta sira — 25. H Batur *ontbreekt* — BDEFGI dera — BD EFGHI sinogatan — I sireng *ontbreekt*.

VAN DER TUUK 7. pangher.

istrinira: „Nini bhatari ingsun amëmëkas ing sira, lamun ken Angrok maririkia, mon ingsun tan hana ring umah tuwi, kukurënën tumuli, amëla- 25 sakën”. Ya ta ken Angrok katutur nangkën dina tèka, lunghanira saking rika mara ring Lulumbang, maring Bañjar kocapet. Hana ta sira mañdaleng Turya-
 5 ntapada, mulih sira mareng Kabalon, parabira sira mpu Palot, among dharmakañcana, aguru ta sira ring hyang buyut ing Kabalon, pangawaking dharmakañcanasiddhi, siddhisaniidya, mantuk ta sira mpu Palot saking Kabalon amawa 30 ta sira lakar, awrat limang tahil, areren ing Lulumbang, awëdi sira mpu Palot muliha dewek mareng Turyantapada, rehing wontën wong kawërta anawala ring
 10 marga aran sira ken Angrok. Sira mpu Palot tan wruh ring patutunggalaning wong; ya ta katëmu sira ken Angrok ring parerenan. Lingira sira ken Angrok [7] ring sira mpu Palot: „Uduh datëng ing punëndi rakaki pukulun”. Lingira mpu sumahur: „alungha ingsun kaki saking Kabalon, ayun mantuka mareng Turyantapada, awëdi ingsun ring marga, anëngguh hana wong anawala aran ki Angrok.”
 15 Mesëm sira ken Angrok, lingira ken Angrok: „Lah pukulun, ranakira ya ngatëra 5 mantuk i rakaki, raputunira mëne anglawana yen kapanggih wong aran ken Angrok puniku, lumaris ugi sira kaki mantuk mareng Turyantapada, sampun walang hati.” Kapihutangan sira mpu ring Turyantapada angrungu sanggupira ken Angrok. Satëkanireng Turyantapada, ya ta winarahan dharmakañcana sira ken Angrok,
 20 enggal bisa, tan hana sor timbangana ring kaçaktinira mpu Palot. Nëhër 10 ingaku wëka sira ken Angrok denira mpu Palot, sangkaning açrameng Turyantapada ingaran ing mañdaleng Bapa. Mangke polahira ken Angrok angaku bapa ring sira mpu Palot, hana po deni(ng) kakuranganira mpu Palot, ya ta karananira ken Angrok kinon marang Kabalon denira mpu Palot, kino-
 25 nira amutusakëna dharmakañcana, ring hyang buyut ing Kabalon, anguwusa- 15 këna lakar katunanira mañdaleng Bapa. Mangkat sira ken Angrok datëng ring Kabalon, tan kapihandël sira ken Angrok denira sang apalinggih ring Kabalon. Samangka ta sërngën sira ken Angrok: „mogha hana ëmbang ring panapen”.

lulumbang
mañdaleng
Bañjar kocapet

handël

1. H sira istrinira; BDF stri — H lamun ing mareng umah — 2. BDEFGHI maririki — B amëlasakën *ontbreekt*; E amalaskën — 3. AEFH atutur — H ya ta *ontbreekt* — F lungha sira — H *het stuk van lungha tot Lulumbang op r. 4 ontbreekt* — 4. A kuca — AC ata — H sira *ontbreekt* — 6. DFGHI sira pangawaking — 7. BDFGHI sandhisaniidhya — 9. H wontën wërta ana anawala — 11. H sira *ontbreekt* — 12. B ing — A pundi — 13. BCDFGH ningsun — H ulun *in plaats van ayun* — BCDFGH maring — 14. CD ing — BCDFI anawalan — H anawala ring marga ken A. — 15. B Angro — E lingira ken Angrok *ontbreekt* — BCI rakanira angatëra — H angatërana ranakira kaki mantuk ing Turyantapada — 16. E mantuk sira; I mantukirakaki — CD ing — D ken *ontbreekt* — 17. BFI ugi rakaki — 18. A ngrasa kapihutangan — AH ring *ontbreekt* — 19. B winaran — H ing dharmakañcana — 20. A ring *ontbreekt*; E tan hana ri kasaktinira; H timbangan sandinira — DFGHI mpu Palot *ontbreekt* — 21. B ikaku — H *het stuk van sangkaning tot Palot op r. 23 ontbreekt* — AB açrame — 22. BCDEG bapa ring mangke — 23. E *het stuk van hana po tot Palot ontbreekt* — 24. BCEFG maraheng — BCDI dera mpu — 25. E angusakënanana — 26. B datëngi; C datëng ing — 28. AE samangkana — DH ta *ontbreekt* — A srëngënira.

- Sinuduk denira ken Angrok, malayu angungsi ring hyang buyut ing Kabalon, ingatagakèn sira parakategan sahaneng Kabalon paraguruhyang tēkaning kapuntan, sama mēdal amawa palugangça, amburu ring sira ken Angrok samâmukul ing palugangça paksanira sang tyâga aminonanayun amatenana ring sira ken Angrok. Mogha angrungu ujaring âkâça: „Hayo denira-pateni wong iku, sang tyâga, yugamami rare iku, tangeh gawene ring madhyapada.”
- 25 Mangkana çabda akaça karungu denira sang tyâga. Ya ta tinulung ken Angrok anglilir kadi pralagi. Tēhër ken Angrok angēnakèn upata, lingira: „Tan hanaha tega ring wetaning Kawi tan siddhaning dharmakañcana.” Sah sira ken Angrok saking Kabalon, angungsi Turyantapada, sira maṅdaleng Bapa, siddha ring dharmakañcana. Sah sira ken Angrok saking maṅdaleng Bapa maring pradeçeng Tugaran. Nora ta wilasa sira buyuting Tugaran, rinusuhan wong Tugaran denira ken Angrok, ya ta ingēmban ta gopala sinalahakèn ing maṅdaleng Bapa, dadi kapanggih anakira buyuting Tugaran, ananēm kacang ing pagagan. Mangke ta ikang rara rinowang asanggama denira ken Angrok, alalama kacang kakampilan, sangkaning kacang Tugaran wijine akulimis agung agurih.
- 35 Sah sira saking Tugaran, mulih sira maring maṅdaleng Bapa muwah. Lingira [8] ken Angrok: „Yen ingsun dadi wong, adānaha pirak ring kaki maṅdaleng Bapa”. Kawërta sira ken Angrok ring nagareng Daha, yen arusuh asēnētan ring Turyantapada, ingilangakèn saking Daha, rinuruh dening wong saking Daha, lungha saking maṅdaleng Bapa, angungsi sira maring gunung Pustaka, Sah sira saking rika, angungsi ring Limbehan, wilasa sira buyuting Limbehan, inungsi sira ken Angrok, wēkasan ananakti sira ken Angrok maring Rabut kēdung Panitikan. Katurunan sira widhi, kinon mara ring Rabut gunung Lējar, ring dina Budha hirēng ing Warigadyan, sira paradewa ahum akukumpul, mangkana lingira nini ring Panitikan: „Mami angrowangana asēnētana kita bapa, tan hananing wruha, mami ta ananapua ring gunung Lējar sēdēnging dewa ahum kabeh.” Mangkana lingira nini Panitikan. Ya ta mara sira ken Angrok ring

1. C malu — 3. H sang maṅdala amawa — FI aburu — A ring *ontbreekt*; CGI sira ring — 4. BDFI amingronana ayun; CG amingronana ahayun — 5. AC ring *ontbreekt* — BCDFGHI dera — 6. B kading — 7. DEFGHI dera — 9. CEFHI tetega — E siddhi — 10. DEFGH maring — H siddhining — 11. B pradeça ring; H pradeçaning; I *het stuk van maring tot Tugaran op v. 16 komt tweemaal voor* — 12. I ta *ontbreekt*; H nora ana; FG nora awalēsa — E si — 14. AH panggagan — 15. DI ta *ontbreekt* — H rare — B asama — 16. DEFGHI wiji — H sakulimis — 17. H maring Tugaran — B mareng; I mareng *ontbreekt* — 18. D yeki isun yan dadia; BFGHI dadia — B adāha — 19. H kawërta ing nagareng Daha sira ken A. — E yan; I yen arusuh *ontbreekt* — 20. I *het stuk van rinuruh tot Daha ontbreekt* — 21. A angungsira maring — H ta sira saking — 22. BDH awilasa — BEFGI inungsi dera ken; HK inungsi denira — 23. AD anakti; F abhabhakti — AD Rabut gēdung; EK Rabut ring P. — 24. B mara maring; CEGH IK maraha maring — BCDGHK dina ring Budha — 25. H akumpul — 26. B ling ranini; D ling rabini — A asēnētan hana — C kitanakita bapa — 27. H hana wawruha — C ahuhum — 28. EI ring P. — EI sira *ontbreekt* — H mareng.

- gunung Lëjar. Katëkan pwa Budha hirëng ing Warigadyan, mara pwa sira ring pahëman. Ya ta sira asënëtan ing pawuhan ingurugan sukët denira ranini Panitikan. Tëhër muni kang saptaswara gëntër patër liñdu këtug kilat halisyus haliwawar, hudan salah masa, tanpantara teja wangkåwa, ndan samang- 15
- 5 kana sira angrëngö çabda tanpantara, humwang gumuruh, rasaning ahumaning watëk hyang: „I kang angukuhana ring nûsa Jawa, yaya tandi mañdala”. Mangkana ling sang watëk dewata kabeh sama asalanggapan ujar: „Ndi kang yogya prabhua ring nusa Jawa”, patakoning watëk hyang kabeh. Sumahur hyang Guru: „Wruhanta kabeh watëk dewata, hana si yugamami, mânusa wijiling wong 20
- 10 Pangkur, ika angukuhi bhûmi Jawa.” Samangka mëtu ta sira ken Angrok saking pawuhan, katinghalan sira dening watëk hyang, sama kayogyang sang watëk dewata, ya ta inastwakën sira bhişeka bhatåra Guru, mangkana kastwanira de sang watëk dewata, asurak asanggaruhan. Winidhyan sira ken Angrok angangkëna bapa ring sang bråhmaña makanåma sira danghyang Lohgawe, wahu tëka sa- 25
- 15 king Jambudwipa kinen apanggih ring Taloka; samangkana mulaning bråhmaña hana ring wetaning Kawi. Duk maring Jawa tanpahawan parahu, atampakan roning kakatang tëlung tugël, mëntas sira anuju pradeça ring Taloka, midër sira danghyang Lohgawe angulati sira ken Angrok. Lingira danghyang Lohgawe: „Hana rare adawa tangane, aliwat ing dëkunge, tulise tangane têngën 30
- 20 cakra, kang kiwa çangka, aran kën Angrok, katon ing pujamami, kadadinira bhatåra Wişnu, pawarahira nguni duk ing Jambudwipa: eh danghyang Lohgawe wus mono denta muja ring Wişnuarccha, mami tan hana ring kene, ngong angjanma mânusa maring Jawa, kita tumuturëng mami, aran ingong ken Angrok, ulatana mami ring kabotohan”. Tando sira ken Angrok kapanggih ring [9]
- 25 kabotohan, winaspadakën singgih kang katon ing puja denira danghyang Lohgawe. Tumuli sira tinañan, lingira danghyang Lohgawe: „Iya sira kaki, aran ken Angrok, sangkaningsun wruh ing sira, katon ing puja deningsun”.

1. H Lëjar ring dina Budha hirëng W. — 2. H pahëman ingurugan — 3. D ranini — H gëntër muni këtug liñdu — B kalatalasyasaliwawar — 5. H sandhyaning ahumaning; C D E I human — 6. B F angakuhana; H astungkara — B C D E F G H I K tâdi — 7. A C sira watëk — B ndi ta yogya; A ndi kang *ontbreekt* — 8. A prabhu; H prabhua — D I sang hyang — 9. A syuga — H wijil P. — 10. H ikang — C E ta mëtu; E K ta *ontbreekt*; H samangka ta sira ken A. mëtu — 11. K pawurugan — B samangkayogyang — 13. B winidhya — B ngangkëna; C G angkëna; E K ngangkën; H kang angkëna — 14. H mangkana sang danghyang — A Logawe — 15. H apanggih — B C D E K samangka — 16. E hana *ontbreekt* — H ring *ontbreekt* — B C E tanpawan — 17. B C D E F G H I tëlung punggël — 18. B angulat ing — 19. K lare — H tangannya — A C tulis — 20. F G I arane — A dadenira; D F G H I K dadianira; E dadi sira — 21. A I ri nguni nduk; A D pawararinguni nduk — B e — 23. B anjanma — B D E H I ken *ontbreekt* — 24. A ulana; H ulatane maring — 25. H winaspada — H pujanira — 27. A C samangkana ingsun — H ring sira.

VAN DER TUUK 5. human — 6. tâdi.

JONKER 6. yayata adi mañdala, mangkana? — 11. samangka kayogyang de.

POERBATJARAKA 6. ta ndi.

5 Sumahur ken Angrok: „Singgih pukulun, ranakira aran ken Angrok.” Rina-
ngkul sira denira sang brahmaņa. Lingira danghyang Lohgawe: „Ingsun-
aku anak sira kaki, insun-rowang duk anastapa, insun-wong saparanira.”
Sah sira ken Angrok saking Talokah, mara sira ring Tumapël, milu sira brah- 5
maņa. Satëkanira ring Tumapël kapanggih kaladeça, ati sira asesebana ring
10 sang akuwu ring Tumapël, aran sira Tunggul amëtung. Kapanggih sira sineba.
Lingira Tunggul amëtung: „Bhageya pukulun sang brahmaņa, saking punëndi
sira hañar katinghalan.” Sumahur sira danghyang Lohgawe: „Eh kaki sang
akuwu, hañar saking sabrang insun, ati insun asewakaha maring sang akuwu
ingsun kaki, lawan akonakoningsun anak puniki ayun sumewakaha ring sang 10
15 akuwu”. Sumahur sira Tunggul amëtung: „Lah suka insun sira danghyang
yen sira santosa wontëna ring siranakira”. Mangkana lingira Tunggul amëtung.
Alawas sira ken Angrok amaraseba ring sira Tunggul amëtung, sang akuwu
ring Tumapël.

Dadi hana bhujangga boddhasthâpaka ring Panawijen, lumaku mahâyana, 15
20 atapa ring setraning wong Panawijen, apuspata sira mpu Pûrwa. Sira ta anak-
anak stri tunggal, duk derengira mahâyana; atyanta ring listu-hayuning
putrinira, aran ken Dëdës. Sira ta kawërta yen hayu, tan hana amadani rupa-
nira yen sawetaning Kawi kasub tênging Tumapël. Karungu denira Tunggul
amëtung, tumuli sira Tunggul amëtung datëng ing Panawijen, anjujug maring 20
25 dukuhira mpu Purwa, kapanggih sira ken Dëdës, atyanta garjitanira Tunggul
amëtung tumon ing rara hayu. Katuju sira mpu Purwa tan hana ring pata-
panira, samangka ta ken Dëdës sinahasa pinalayokën denira Tunggul amëtung.
Saulihira sira mpu Purwa saking paran tan katëmu siranakira, sampun pina-
layokën denira sang akuwu ring Tumapël, tan wruh ring kalinganira, ya ta 25
30 sira mpu Purwa anibakën samaya tan rahaju, lingira: „Lah kang amalayokën
anakingsun mogha tan tutuga pamuktine matia binahud angëris; mangkana wong
Panawijen asata pangangsone, mogha tan mëtua bañune bejine iki, dosane nora

1. BCG aran Angrok — H *het stuk van* singgih tot Angrok op r. 4 *ontbreekt* —
2. BF lingira danghyang Lohgawe *ontbreekt*; DEGI Lohgawe *ontbreekt* — 3. A anak —
B isu; DI sun — EI duhka nastapa — EI sun-rowang; A mong — 4. BF Taploka —
BDGI maring — FH sang brahmaņa — 5. B tumël amanggih; DEG amanggih; H
maring T. mulih kaladeça aseseba — 6. B aranira — 7. A ageya; BCDEHI bhaha-
geya — 8. B sira puniki — H sira *ontbreekt* — 9. H asewaka ing sira sang — 10. BF
lawan ta — ACG sumewaka — 11. H sang danghyang; I danghyang yen sira *ont-*
breekt — 12. EH wontën ing — 15. E boddhastâpa — 16. H wong P. apuspata *ontbreekt* —
17. H anak sanunggal — H dereng sira — A antyanta lituhayu; DFGI litu — 18. BC
DF aaran — BCDI ta *ontbreekt* — A amadani ring rupa; H atyanta ring tubwayu
rupanira aran ken D. — 19. H yen *ontbreekt* — 20. H sira ring — 21. B sira *ontbreekt* —
AB antyanta — 22. E *het stuk van* tumon tot Tumapël op r. 25 *ontbreekt* — 23. H sina-
hasa pinalayokën *ontbreekt* — 24. C sira *ontbreekt* — A pinayokën — 25. BCD sang *ont-*
breekt — 27. E tan tutuga *ontbreekt* — AH mati — C mangkana ta; E samangka —
28. A bañuneng beji iki; DEFGHI beji.

Budhu Raha
Yana

Baboh

- awarah iringsun yen anakingsun den-walating wong". Mangkana lingira mpu Purwa. „Kalawan ta anakingsun marajakën karma amañadangi, angning sot-mami ring anakmami mogha anēmwa rahayu den-agung bhâgyane". Mang- 35
kana sotira mahâyâna ring Panawijen. Satëkanira ken Dëdës ring Tumapël rino- [10]
- 5 wang sapaturon denira Tunggul amëtung, tan sipi sihira Tunggul amëtung, wahu ngidam sira ken Dëdës, dadi sira Tunggul amëtung akasukan, acangkrama somahan maring taman Boboji, sira ken Dëdës anunggang gilingan. Satëkanira ring 5
taman sira ken Dëdës tumurun saking pađati, katuwon pagawening widhi, kengis wëtisira, kengkab tèkeng rahasyanira, nêhër katon murub denira ken
- 10 Angrok, kawëngan sira tuminghal, pituwi dening hayunira anuluf, tan hanâmađani ring listu-hayunira, kasmaran sira ken Angrok tan wruh ring tingkahanira. Saulihira Tunggul amëtung saking pacangkrama, sira ken Angrok awarah ing sira danghyang Lohgawe, lingira: „Bapa danghyang, hana wong istri murub 10
rahasyane, punapa lakşananing stri lamun mangkana, yen hala rika yen ayu
- 15 rika lakşananipun". Sumahur sira danghyang: „Sapa iku kaki". Lingira ken Angrok: „Wontën, bapa, wong wadon katinghalan rahasyanipun deningsun". Lingira danghyang Lohgawe: „Yen hana istri mangkana, kaki, iku stri nariç-wari arane, adimukyaning istri iku, kaki, yadyan wong papa angalapa ring 15
wong wadon iku, dadi ratu añakrawarti". Mënëng sira ken Angrok, ri wëkasan
- 20 angling: „Bapa danghyang, kang murub rahasyanipun puniku rabinira sang akuwu ring Tumapël; lamun mangkana manira-bahud angëris sirakuwu, kapasthi mati de mami, lamun pakanira angadyani". Sahurira danghyang: „Mati, bapa kaki, Tunggul amëtung denira, anghing ta ingsun tan yogya yan angadyanana ring 20
kaharëpira, tan ulahaning pañđita, ahingan sakaharëpira". Lingira ken Angrok:
- 25 „Lamun mangkana, bapa, ingsun amit ing sira". Sumahur sang brahmaņa: „Maring punëndi ta sira kaki". Sumahur ken Angrok: „Ingsun ñatëng ing Karuman wontën bobotoh angangkën wëka iringsun, aran sira Bango samparan, asih iringsun;

1. BFH ring isun — A den-wanglat; B den-walati; E winalat — 2. EFGHI majarakën — 3. A mogha anëmu rahayu; B mogha arahayu; C mogha anëmu arahayu; E mogha ta nëmuha — 4. A mayana — 5. H sapaturon *ontbreekt* — E tan sipi sihira Tunggul amëtung *ontbreekt* — 6. A angarbini in *plaats van* ngidam; DFGHI angidam — BDFI asomahan; H sahasomah — 7. E sira *ontbreekt* — 8. G katuhan — H papagawening — 9. B rasya — BFGI tēhër — H nēhër murub dadinira — 10. H dening *ontbreekt* — C anulu — 11. H ring listuhayu; BCDEFGI ring kalituhayon — 13. B lingira *ontbreekt* — BDG stri — 14. H. rahasyanipun — T (?) kşana — H lamun murub rahasyane yen ahala yen ahayu — 15. A ring lakşananipun; B kalakşananipun — 16. H bapa *ontbreekt* — E rahasyanipun *ontbreekt*; H murub rahasyanipun — 18. DH ring *ontbreekt* — 19. BCDEF GHI añakrawarti *ontbreekt* — C ring — 20. H danghyang *ontbreekt* — H puniku *ontbreekt* — CDGI sang *ontbreekt* — 21. CDGI mangkanaha — H kapatipati — 22. B denira; C demanira; D den-mami; EFGHI den-manira — F kaki *ontbreekt* — 25. H Sumahur sang brahmaņa *ontbreekt* — 26. A ñatëng ri — 27. BCHI ringisun — BCHI id.

VAN DER TUUK 6. asomahan.

JONKER 2. majarakën — 6. asomahan?

25 punika ingsun-tarinipun kadi angyogyanana". Lingira danghyang: „Rahayu yan mangkana, sampun ta, kaki, sira alawas ing Karuman". Lingira ken Angrok: „Punapa karyaningsun alawasa". Sah sira ken Angrok saking Tumapël, tèka sireng Karuman, kapanggih sira Bango samparan. „Saking èndi kawêtunira, alawas tan marewingsun, kadi ring swapna ingsun atêtëmu lawan sira, alawas tëmën deni- 5

30 ra lungga". Sumahur ken Angrok: „Wontën ing Tumapël ingsun bapa, amaraseba ring sirakuwu. Sangkaningsun maring sira, hana rabinirakuwu, tumurun saking padati, kasingkab rahasyane, katon murub deningsun. Hana ta brahmana hañar angajawa, puspatanira danghyang Lohgawe, sirangaku wëka ring ingsun, ingsun-takoni: punapa araning stri yen murub rahasyanipun. Lingira sang brahmana: 10

35 utama dahating stri yen mangkana, arane iku kang sinangguh stri ardhanañçwari - *stri ardhanañçwari*

[11] ika, sulaksana tëmën, pan iku asing adërwe rabi, katëkan dadi ratu anakrawarti. Ingsun ta, Bapa Bango, kapengin dadi ratu, harëpingsun ki Tunggul amëtung ing- sun-patenana, rabine ingsun-alape, malar bapa, ranakira dadi ratu, amalaku ingsun pangadyanira bapa danghyang. Ujarira danghyang: kaki Angrok tan kawaça 15

5 ring brähmana yan angajëngana ring wong angalap rabining arabi, hingan sakaharëpira piambëk. Punika karananingsun maring bapa Bango, malaku adyanadyanira bapa ingsun-cidrane sirakuwu ring Tumapël, wyakti mati sirakuwu deningsun". Sumahur sira Bango samparan: „Rahayu yen mangkana. Ingsun, kaki, angadyani, yen siraharëp ambahud angëris ring sira Tunggul amëtung, 20

10 anghing ta sira kaki Angrok, sirakuwu tëguh, manawi nora tëdas yen dera- suduka ring kërës kurang yoninya. Hana mitraningsun pañde ring Lulumbang, aran pu Gandring, yoni olih agawe kërës, norana wong atëguh dene pagawene, tan amingroni yen sinudukakën, ika konën akarya dhung. Yen huwus dadi

1. H tariningsun — A kang dadi — B lingira — 2. H sira kaki alawas ring — I lingira k. A. *ontbreekt* — 3. H tèka sireng Karuman *ontbreekt* — 4. BC kawëtonira — 5. A ta — BCGI supna — F atëmu — I dera — 9. BCDEF GHI anama sira — B sira ta angaku — BCG ingisun — E ingsun-takoni *ontbreekt* — 10. E lamun murub; BDI lamun — B sang *ontbreekt* — 11. A dat — BCDEF GHI lamun — BC sinënggu — H istri sinangguh nareçwari — 12. I puniku; EF punika ta sing adërwea; H ika sang adërwea rabi: B ta sing adruwea rabi; C ta sing adërwe rabi — BCDEF GHI anakrawarti *ontbreekt* — 13. A kapengin dadi; BDEGI kapengin dadia; H andadia — B GHI kaharëpingsun — 14. CEI patenane — H rabinipun — B sun; H sun alapa — BCDEF GHI dadia — H ingsun *ontbreekt* — 15. BCDEFHI ujarira sang brahmana — 16. DEFGH yen — C wong alap — BCDEF GHI rabining wong — 17. A ing ambëk — DEGH amalaku — 18. A wyakti ma sira — 19. BCFGHI sirakuwu *ontbreekt* — H sira *ontbreekt* — H rahayu kaki — EFG yan — 20. H aharëp *ontbreekt* — E abahud; A angudangëris — B sira *ontbreekt* — 21. DEFGHI sira *ontbreekt* — BCDEF GHI atëguh — 22. E ring *ontbreekt* — B ringkës — CEF GHI yonine — BDEFGH hana ta — FI apañde — 23. GHI mpu — AH yeni — DEFGHI olihe — H anggawe — C nora ana — BCFG gagaweane; E pagaweane; H gawene; I gagawene — 24. A amirwani; B amironi — A sudukakën — BCFI lamun — BEFG akaryaha — D duwung — BG yan awus; CDI yan huwus.

VAN DER TUUK 5. atëmu — 14. dadia — 23. olihe.
 JONKER 14. dadia — 23. tëguh, dene gagaweyage.

këris, nggenirãñdra ring ki Tunggul amëtung". Mangkana wëkasira Bango samparan ring ken Angrok. Lingira ken Angrok: „Amit ñngsun, bapa, maring 15 Lulumbang". Sah sira saking Karuman, nuli maring Lulumbang, katëmu sira Gandring anambut karya ring gusali, tëka ken Angrok tur atakon: „Iya sira 5 baya aran Gandring. Lah rëko ingsun pagawekëna këris, huwusa limang wulan, agatana gawene deningsun". Lingira mpu Gandring: „Sampun limang wulan punika, lamun sira ayun den-apënëd, manawi satahun huwus, enak ratëng pa- 20 palonipun". Lingira ken Angrok: „Lah sarupane gugurindane, anghing den-huwus limang wulan". Sah ken Angrok saking Lulumbang, maring Tumapël, kapang- 10 gih sira danghyang Lohgawe, atakon ing ken Angrok: „Paran sangkanira alawas ing Karuman". Sumahur ken Angrok: „Sumëlang manira, bapa, ring Lulumbang". Samangka ta ken Angrok alawas apanganti ring Tumapël. Huwusing 25 gënëp limang wulan, engët ing samayanira yen aken anggawe këris ring sira mpu Gandring. Mara sira ring Lulumbang, katëmu sira mpu Gandring anggugurinda, 15 aninigasi papalampahanira ken Angrok këris. Lingira ken Angrok: „Ëndi ken-kenaningsun ring kaki Gandring". Sumahur sira Gandring: „Singgih kang ingsun-gurinda puniki, kaki Angrok". Pinalaku tininghalan punang këris denira 30 ken Angrok. Lingira asëmu bëndu: „Ah tanpolih deningsun akonkon ring sira ki Gandring, apan durung huwus gugurindane këris iki, lagi asëbel, iki kapo ru- 20 pane kang dera-lawas limang wulan lawase". Apanas twasira ken Angrok, dadi [12] sinudukakën ing sira Gandring këris antukira Gandring agawe ika. Anuli pinërangakën ing lumpang çela pambëbëkan gurinda, bëlah aparo; pinërangakën ing paronira Gandring, bëlah apalih. Samangka sira Gandring angucap: „Ki 5 Angrok, kang amateni ring tëmbe këris iku, anak-putunira mati dene kris iku, 25 olih ratu pipitu tëmbe këris iku amateni". Wusira Gandring angucap mangkana, mati sira Gandring. Samangka ta arupa analahasa sira ken Angrok patinira Gandring. Lingira ken Angrok: „Lamun ingsun dadi wong tumusa ring anakputune apañde ring Lulumbang". Tëhër mantuk sira ken Angrok maring Tumapël.

1. BC ñnggen — A ñdra; CDEGHI ñdraha ring — 3. H sira mpu — CDEGHI anuli — 4. BCDEFGHI rawuh — Banakon — 6. BFHI agata; CEG agati; D atata gawe — B lingira npun; CFI lingingarpu; D ngaran mpu — H huwus *in plaats van* sampun — A lima — 7. BDEGHI depun-apënëd — 10. A lawas — 11. BCDEFGHI sumëlang maring Lulumbang manira, bapa — 12. BF amanganti — B huwus agënëp — 13. H gënëp *ontbreekt* — BCDEFG sasamayanira — BDEFGHI akenken këris; C aken këris — 14. EFI maring L. — 15. B la ëndi; I ëndi ta — 16. H ring *ontbreekt* — 17. H kaki *ontbreekt* — A punang këris *ontbreekt* — 18. H tan olih ingsun akon ing sira; A akonkona sira — 19. H lagi asëbel *ontbreekt*; A asëkël — 20. H kang lawas limang wulan; A lawan; BEFI lalawas — 21. H sinudukakën sira Gandring olih kërisira — E ing *ontbreekt* — 22. H pinërang paronira — 23. A amalih; H aparo — E samangkana — H twasira Gandring angucap ring k. A. — 24. EFGI ring sira tëmbe; H sira ring tëmbe — 26. H sira mati ki Gandring — I sama *in plaats van* samangka — EGH sira *ontbreekt* — 28. BCDGI apañdea. —

VAN DER TUUK 6. agata — 7. depun apënëd — 12. amanganti — 24. ring sira tëmbe. JONKER 6. agati, ana gawe-ne deningsun? — 19. asëbël — 20. lalawas.



- 10 Hana kakasihira Tunggul amětung, aran Kēbo hijo, apawong sanak
asihsihan lawan ken Angrok. Satinghalira Kēbo hijo ring sira ken Arok anung-
kēlang dūhung hañar, adanganañ cangkring katut rinipun tanpagagala wungkul,
arēmēn sira Kēbo hijo mulat. Angucap ing ken Angrok: „He, kaka, sun-
silihe kērisira iku”. Sinungakēn denira ken Angrok, ingangge denira Kēbo 5
15^h hijo tumuli, wetning rēsēpira tumon; alawas ingangge denira Kēbo hijo dū-
hung saking ken Angrok punika, nora hana wong Tumapēl tan sapekšaha yen
sira Kebo hijo anungkēlang dūhung hañar. Mogha ta mangke dūhung punika
minalihgan denira ken Angrok, kēna dening amalingi. Tēhēr ken Angrok
kala ratri anuli^m maring dalēm pakuwon, duwēg sirēping wong, katuwon denira 10
20 dinuluraning widhi, anuli mareng paturonira Tunggul amětung, tan kawara
lakunira, sinuduk sira Tunggul amětung denira ken Angrok, tērus prānanira
Tunggul amětung mati kapisanan. Kēris antukira Gandring agawe kinatutakēn
minaha. Mangke huwus rahina kawaswasan dūhung tumanēm ing jajanira
Tunggul amětung, tinēngēr dening wong kang wruh kērisira Kēbo hijo, kang 15
25 inganggo sabran dina. Pangucaping wong Tumapēl kabeh: „Ki Kēbo hijo
kalingane kang añidra ring sira Tunggul amětung, apan sawyakti kērise katut
ing jajanira sang akuwu ring Tumapēl.” Samangka sira Kēbo hijo sinikēp
dening kadang-wargganira Tunggul amětung, tinēwēk ing kēris antukira Gan-
dring akarya punika, mati ki Kēbo hijo. 20
- 3 0 Hana ta anakira Kēbo hijo, aran Mahisa ranđi, alara patining bāpa,
ya ta winilasan kinaṭik denira ken Angrok, atyanta welasira ring Mahisa ranđi.
Mogha hyang dewa sirandandani, tuhu yan kramanira ken Angrok ring sira
ken Dēdēs, alama akakarēpan, tan hananing wong Tumapēl wani angucapa sa-
tingkah-polahira ken Angrok, mangkana sakadang-warganira Tunggul amětung 25
3 5 mēnēng tan hana wēnang angucapa, ya ta apanggih ken Angrok lawan ken
Dēdēs. Sampun ta sira abobot tigang lek katinggal denira Tunggul amětung,

pakuwon

1. B D F I hana ta — A apawor; B apawo — 2. A asihsihēn — 3. B du hañar;
C F G H dūhungañar awarangka hañar — B adanganan tangkring; C aḍangan cangkring —
4. H arēsēp — E H kaki — 7. H tan *ontbreekt* — 9. H minali dera ken A. — E F H
denira (*in plaats van* dening) — F malingi — 10. B C D E F G I ring ratri — H maring
ratri — H pakuwonira Tunggul amětung — 11. B C D E F G dinuluring; H duluring —
13. B dūduhung — 16. H. kabeh *ontbreekt* — 17. H kang *ontbreekt* — E kērisira — 18. E
samangkana — F sira *ontbreekt* — 19. B kērisira Gandring — 20. D kang akarya — H
punika *ontbreekt* — E ki *ontbreekt* — 21. B F matining — 22. A C ring *ontbreekt* —
23. H sira hyang — H yan *ontbreekt*; B F yen — D E F H I ring *ontbreekt* — 24. H aka-
karēpan ken Dēdēs lawan ken Angrok — A tan haning wong — 25. H samangkana ting-
kahira — 26. B C D F G I angucap; E F G tan hana ning angucap; H tan kawēnang —
E F G H sira ken D. — H sira ken D... sira ken A. — 27. A nēm wulan — H *geeft in*
plaats van de passage van sampun *tot bl. 18 r. 12*: hana binihajinira ken Angrok anom
aranira ken Umang. Ken Dēdēs adērwe putra sawiji patutanira Tunggul amětung aran
pañji Toḥjaya. Sira ken Angrok aputra lanang aranira pañji Sudhatu, arinira Sudhatu
lanang aran tuwan Wērgola, arinira tuwan Wērgola istri aran dewi Rambi. Kwehing
putra 9 lanang wadon, lanang 7; wadon 2.

JONKER 3. cangkring, katut — 23. sirandandani tuhu.

kaworan denira ken Angrok, atyanta denira silihasih*sira ken Angrok lawan ken Dëdës, alawas papanggihira. Gënëp leking rare mijil anakira ken Dëdës [13] lanang, patutanira Tunggul amëtung, ingaranan sang Anusapati, papañjinira sang apañjy Anëngah. Alama sira papanggih ken Angrok kalawan ken Dëdës, malih 5 aputra ken Dëdës lawan ken Angrok, mijil lanang, aran sira Mahiṣa wong atëlèng, mwah ari denira Mahiṣa wong atëlèng lanang aran sang apañji Saprang, 5 arinira pañji Saprang lanang aran sira Agnibhaya, arinira Agnibhaya wadon aran sira dewi Rimbu, papat patutanira ken Angrok lawan ken Dëdës. Hana ta binihajinira ken Angrok anom, aran sira ken Umang, sira ta apatutan lanang 10 aran sira pañji Tohjaya, arinira pañji Tohjaya lanang aran sira pañji Sudhatu, arine pañji Sudhatu lanang aran sira twan Wrëgola, arine twan Wrëgola istri 10 aranira dewi Rambi. Kwehing putra 9, lanang 7 wadon 2.

Lahn

→ Tëlas purwa wetaning Kawi, kaputër sawetaning Kawi, samā awëdi ring sira ken Angrok, mahu ariwariwa ayun angadëga ratu, wong Tumapël sama 15 suka yen ken Angrok angadëga ratu. Katuwon panduluring widhi sang ratu ring Daha siraji Dàngdang gëndis angandika ring parabhujangga sahaneng Daha, 15 lingira: „E, ki parabhujangga cewa-sogata, paran sangkanira nora anëmbah ring ingsun, apan ingsun saksat bhatåra Guru.” Sumahur parabhujangga sakapasuking nagareng Kaḍiri: „Pukulun tan wontën ing kinakina bhujangga anëmbah 20 bahu ratu.” Mangkana lingira bhujangga kabeh. Lingiraji Dàngdang gëndis: „Lah manawa kang ring kuna nora anëmbah, kang mangko ta ingsun sëmbahën 20 denira, manawa sira tan wruh ring kaçaktiningsun mangko sun-wehi pangawyakti.” Mangke ta siraji Dàngdang gëndis angadëgakën tumbak, lanḍeyanipun tinañcëbakën ring lëmah, sira ta alinggih, ring pucuking tumbak, tur angandika: „Lah pa- 25 rabhujangga dëlèngën kaçaktiningsun.”. Sira ta katon acaturbhujaya, atrinayana, saksat bhatåra Guru rupanira, winidhi anëmbaha parabhujangga sakapasuking 25 Daha, sama tan harëp anëmbaha tur mërsah pada angungsi maring Tumapël asewaka ring ken Angrok. Samangka mulaning Tumapël tan ahiḍëp iñg nagareng Daha.

Tumuli sira ken Angrok inastwakën prabhu ring Tumapël, araning

1. B kalawan; DFG kalawan sira — 2. H apurwa — 3. E lanang *ontbreekt* — C inaranan — 4. BCDEFGI alama sira patutan malih (C. manih) lawan sira ken Angrok, mijil lanang — 6. I arine — B denira *ontbreekt* — 8. CG pat — A hana rabinihaji — 9. A Uma — 10. EFGI ari lanang aran — 11. BF arine pañji Sudhatu *ontbreekt* — EI arinira lanang; G arinira — BCDEFI tuhan — BCDEFI stri — 12. GI aran sira — E putra 9 wadon; B putra 9, 7, wadon 2 — 13. BI tilas; E atëlas — B pawetan — 14. A ariwari — 15. BEG yan — H sira sang — 16. H *het stuk van* angandika tot Dàngdang gëndis *op r. 23 ontbreekt* — 17. A lingira *ontbreekt* — 19. B tan woning — A ikinakira — 20. BDEFGI ring ratu — 21. A ikuna — AC mangke — A sëmbëhën — 22. B ing — A mangke — B pangawakti — 24. B ing — I pucuking *ontbreekt* — 25. F dëlèngën ta; H dak-dëlèngën ta — E kasakteningsun — H atrinayana *ontbreekt* — 26. AC sapasuk — 27. H sama tan harëp anëmbaha *ontbreekt* — BCDEFGHI mërsah *ontbreekt* — A mareng — A asewa ken; B ring — 29. I sira *ontbreekt*.

VAN DER TUUK 13. kaputër, pawetan — 15. katuhon.
JONKER 13. kaputër, sawetan enz.

nagara ring Singasari, abhiṣekanira gri Rajasa, bhatāra sang Amûrwabhû-
 30 mi, ingastryan dening bhujangga sewa-sogata kang saking Daha, makadi sira
 danghyang Lohgawe sira asangkapaṇi, kuněng kang asih awēlas ring sira
 ken Angrok ing kina duk sira sēdēng kasyasih, paḍa ingundang kabeh, tinu-
 lung denira winalēs pawilasane, makadi sira Bango samparan, tan ucapēn 5
 siramaṅdaleng Turyantapada, lawan anaking apaṇde wēsi ring Lulumbang,
 [14] aran pu Gandring, satuse apaṇde ring Lulumbang luputeng saarik purih, satam-
 paking wulukune wadung-pacule. Hana anake ki Kēbo hijo den-paḍa kawē-
 wēnangane lawan anake pu Gandring. Hana anakira bapa danghyang (Lohgawe)
 aran wangbang Saḍang, patutanira lawan wong Wiṣṇu, tēmokēna kalawan anakira 10
 5 bapa Bango kang aran Cucupuranti, mangkana rasaning andika sang Amûrwa-
 bhûmi. Atyanta krētaning nagaraning Singhasari, paripûrṇa nirwighna.
 Alawas karēngö wērtanira ken Angrok yan huwus pangadēg ratu, ka-
 hatur ing siraji Daṅḍang gēṅḍis yen sang Amûrwabhûmi harēp amērēpa maring
 Daha. Andikaniraji Daṅḍang gēṅḍis: „Sapa ta angalahakēna ring nagaraningsun 15
 10 iki, manawa kalah lamun bhatāra Guru tumurun saking akaça, sugyan kalaha”.
 Ingaturan sira ken Angrok, yan siraji Daṅḍang gēṅḍis angandika mangkana.
 Lingira sang Amûrwabhûmi: „E parabhujangga sewa-sogata kabeh, astokēna
 ingsun abhiṣeka bhatāra Guru”. Samangka ta mulanirâbhiṣeka bhatāra Guru,
 ingastwaning bhujangga brahmaṇa rēṣi. Tur sira anuli anglurug maring Daha. 20
 15 Karēngö deniraji Daṅḍang gēṅḍis yen sang Amûrwabhûmi ring Tumapēl anē-
 kani andon maring Daha. Lingiraji Daṅḍang gēṅḍis: „Alah ingsun sēḍēnge ki
 Angrok winonging hyang”. Samangka ta sañjata-ing Tumapēl acucuh lawan
 sañjata Daha, aprang loring Gantēr, apagut sama prawira, anglongi linongan,
 katitihan sañjata Daha. Ariniraji Daṅḍang gēṅḍis moktah bamakrēti ksatriya 25
 20 raden Mahiṣa walungan, lawan mantrinira prawira aran Gubar balēman; moktah-
 ning arinira Daṅḍang gēṅḍis mwah wadwa pinakatihati sira Gubar balēman
 kalih karēbat dening wado Tumapēl, amah guṇung denipun aprang. Samangka

2. H parabhujangga — 3. B asangkapaṇi — 4. FG nduk — A ingunda — B tinulu;
 E inulat — 6. B maṅdale ring — B Turyantapada — H anakira — F wēsi *ontbreekt* —
 7. B *het stuk van* aran *tot* Lulumbang *ontbreekt* — FGI mpu; E pun — H *het stuk van*
 satuse *tot* Gandring *op r. 9 ontbreekt* — DEGI apaṇdea — A saariksurih — B satam-
 paning — 8. E hana ta — 9. BG mpu — 10. BCD Saḍa — 11. DF kang *ontbreekt* —
 BF Cucupuranti — A raca — 13. C alas; A alawas kawērtanira — A anuwuh — DEF
 GI angadēg; H yan angadēga — A katur — 14. D Daṅḍang g. — FGHI yan — F sira
 sang — F harēp *ontbreekt* — A angdona; E amērēpa *ontbreekt* — 15. D Daṅḍang gēṅḍis
ontbreekt — AB sapa — 16. H manawa kalah *ontbreekt* — BCDEFGHI manawa ka-
 lah — 17. AC yan *ontbreekt*; H yen — B sangandika — 19. A samangkana ta — 20. H
 brahma bhujangga — A anuli sira anglurug; H anuli *ontbreekt* — 21. BG yan — A anē-
 kanin; B anētani anēmon — 22. D anglurug andon; H andona — 23. BF samangkana
 ta — B ring — 24. BEFI Kantēr; H Kanti — A apagut — H sama prawira *ontbreekt* —
 26. C araan — H moktah sira — 27. DH aji Daṅḍang — 28. B kalih — H denira
 wado; A wadwan — A apah — H denirapun aprang.

VAN DER TUUK 13. aṅgadēg — 16. manawa kalah.

lawan
 Dēdēs [13]
 ra sang
 , malih
 wong
 aprang, 5
 wadon
 Hana
 lanang
 udhatu,
 la istri 10
 di ring
 l sama
 g ratu
 Daha, 15
 ěmbah
 akapa-
 anēm-
 gēṅḍis:
 mbahēn 20
 yakti.”
 aṅcēba-
 Lah pa-
 mayana,
 sukung 25
 asewa-
 Daha.
 raning

C ina-
 Angrok,
 haji —
 — EI
 sira —
 tan —
 ika *tot*
 ing —
 hēn —
 25. F
 26. AC
 eekt —

*Puay
 Gantēr*

1104
1144
78
1222

1104
78
1182 → about 12

ta wado Daha kapalayu, apan kang pinakadining prang sampun kawenang. Irika ta sañjata Daha bubar tawon, pungkur wēḍus, dahut payung, tan hana pulih manih. Samangka ta siraji Dandang gēḅdis murud saking paprangan, 2 5 angungsi maring dewalaya, gumantung ing awangawang, tēkaning undakan, 5 pakatik, juru payung lawan amawa tadah sēdah, tadah toya, panglante, sama milu angawangawang. Prasiddha kalah ring Daha denira ken Angrok. Lawan sira rayinira (sang Dandang gēḅdis) dewi Amisani, dewi Hasin, dewi Paja, mangkin sama katuran yan siraji Dandang gēḅdis alah aprang, karēngō wontēn 3 0 ing dewalaya gumantung ing awangawang, mangke ta sira twan dewi katiga 10 muksah lawan kaḍaton pisan. Irika ta sira ken Angrok huwus ing jayasatru, mulih maring Tumapēl, kaputēr bhūmi Jawa denira. Sakakala pañjēnggira huwus kalah ing Daha 1144. → *Perpustakaan = 1122*

Alawas hana wērtā sang Anusapati, anakira Tunggul amētung, ataken [15] sira ring pamongmong: „Awēdi manira dening sira rama-pakanira”, aturing pamongmong: „aron pakanira matūra ring sira ibu pakanira”. Tan suddhanira 15 Nuṣapati ataken ing sirebunira: „Ibu ingsun ataken ing sira punapa kalinganira bapa yen tuminghal ing isun, pahe tinghalira kalawan sanakingsun kabeh, tan 5 ucapēn lawan putranira ibu anom, mangkin pahe tinghalira bapa”. Tuhu yan samasanira sang Amūrwabhūmi. Sahurira ken Dēḍēs: „Kaya dudu kang angan- 20 dēli, yen sira kaki ayun wruha, sira Tunggul amētung arane ramanira; katinggal ingsun tigang ḅaḅih, ya ta ingsun ingalap denira sang Amūrwabhūmi”. Lingira Nuṣapati: „Kalingane, ibu, dudu bapaningsun sang Amūrwabhūmi, punapa 10 ta ibu paḍēmira bapa”. „Sang Amūrwabhūmi, kaki, amateni”. Mēnēng sira ken Dēḍēs, arupa kaluputan dening awērtā sajati ring siranakira. Lingira Nu- 25 sapati: „Ibu, wontēn ḅuhungira bapa antukipun Gandring akarya, ingsun-tēḅanipun ibu”. Sinungakēn denira ken Dēḍēs. Sang Anūsapati amit mantuk maring kamēḅētānira. Wontēn ta pangalasanira ring Baṭil, inundang denira 15 Nuṣapati kinon amatenana ken Angrok, sinung ḅuhung antukipun Gandring akarya, nggenipun amatenana ring sang Amūrwabhūmi, ingēbang wong Baṭil

1. A wadwan — H kang *ontbreekt* — H *het stuk van* sampun *tot* awangawang *op* r. 4 *ontbreekt* — 2. B tang — B Naha — A mungkur piḅḅa; E mungkur wēḍus — 3. A E mulih — B D E ta *ontbreekt* — 5. A juru jong — A sēḅa — A sami angawangawang — 6. G alah — 7. D F G H aran dewi Amisani — 8. E yen — A kalah — D maprang — 9. B gumanti — 11. H samangka (*in plaats van* sakakala) — 13. E H awērtā — B C D E F G H yen anakira — 14. A kamongmong — A F G H manira raden ing sira — A kamongmong — 15. C pakara matura; H aran sira pakanira matur — 16. H sang Nuṣapati — A H ibuningsun; B ibutingsun — A atakon — C punapi — A linganira — 17. A iring-sun — A kalan sanak — B sakingsun, H sanakira — 18. H sanakira — B mangkin satinghalira — 19. A B kang andēli — 20. H kaki *ontbreekt* — A ayan — B katinggalasun — 21. B C F G I ingambil; H ingambilan — D dera — 23. A paḍēmanira — 25. H antukira — 26. B sirangakēn — B D F G H ken Dēḍēs ring sang Anusapati — 28. B C D F G I amoktanana — C ring ken Angrok — 29. B C D F G H amoktanana.

denira Nûsapati. Mangkat wong Bañil maring dalêm kadaton, kapanggih sang Amûrwabhûmi sêdêngira anaḍah, tēhēr sinuduk sira dening wong Bañil. Duk sira kacûrna Wērhaspati Pon ing Landëp; masanira anaḍah sanḍe jabung, sampun surup prabangkara amasang sanda. Sampuning lina sang Amûrwabhûmi, malayu wong Bañil, angungsi sang Anûsapati, matur wong Bañil: „Sampun moktah sira rama-pakanira den-manira”. Nehēr sinuduk wong Bañil denira Nûsapati. Ujaring wong Tumapël: „Ah bhaṭâra sirengamuk dening pangalasaning Bañil, sira Nûsapati angẽmbari amuk”. Ri linanira sang Amûrwabhûmi i ɕaka 1169. Sira dhinarmeng Kagẽnengan.

Sampun mangkana sang Anûsapati anggantyani añjẽneng ratu, duk sang Anûsapaty angadeg ratu i ɕaka 1170. Alama kawërta ring raden Tohjaya, sira anakira ken Angrok saking rabi anom, nama sang apañji Tohjaya, ya ta ang-rẽngõ sapolahirânûsapati angupahakẽn ing sang Amûrwabhûmi, moktah dening wong Bañil. Sang apañji Tohjaya tan suka moktahning sira ramanira, akirakira amet pamalës, margahaning kapatinira sang Anusapati. Wruh sang Anusapati yan kinire denirapañji Tohjaya, yatna sang Anûsapati, pagulinganira binalungbang, ring pamengkang wong angayengi, pikandël atata. Huwus alama marék sang apañji Tohjaya amawa sawung sira, mareng bhaṭârânûsapati. Lingirâpañji Tohjaya: „Kaka, wontën kërಿಸira bapa, antukipun Gandring akarya, ingsun-tẽḍanipun ing sira”. Tuhu yan samasanira bhaṭârânûsapati. Sinungakẽn ðuhung antukipun Gandring akarya denira sang Anûsapati, tinanggapan denirâpañji Tohjaya, sinungkẽlang, tumuli ðuhungira kang ingangge ringuni, sinungakẽning wongira. Lingirâpañji Tohjaya: „Duwẽg, kaka, ta-bongbong”. Sumahur sang Anûsapati: „Lah, yayi”. Tumuli aken angambila sawung ring juru kurung. Lingirânûsapati: „Lah, yayi, ta-adunipun pisan”. „Singgih”, lingirâpañji Tohjaya. Sama anajeni ðawak, sama akẽmbar, katungkul sang Anûsapati. Tuhu yan sêḍeng antakanira, kempër pijër angadokẽn sawungira, sinuduk denirâpañji Tohjaya. Lina sang Anûsapati i ɕaka 1171. Dhinarma sira ring Kidal. (1248M - 1249M) = 1170♀ - 1171♀

1169
78
247
1170
78
1248 -

Anusapati

1171
78
1249

2. C D I sêḍenging anaḍah; F H sêḍeng anaḍah — H nẽhēr — A C dukira — H sira ontbreekt — 3. B C D E F G I Pon ontbreekt — H masaning sande — 4. A prabangkara ontbreekt — D E F G I sampuning surup amasang (D apasang) sande; H sampuning huwus amasang sande — A sampun lina — 5. E het stuk van angungsi tot Bañil ontbreekt — D F H I ring Anûsapati — 6. A sira ontbreekt — D ramanira — A de-manira — H tẽhēr — 7. F H sang Anûsapati — A sireng-kamuk — H dening kërís antukipun Gandring akarya — 8. B i Bañil — B E F G H I ri ontbreekt — 9. I i ɕaka ontbreekt — 10. D I sampun mangkana ontbreekt — A angantyani — 11. A B angadẽga; H añjẽneng — A F 1174; H 117 — A C wërta — 12. H paring nama pañji — C karẽngõ — 13. H sapolah tingkahira — A F H sang Anusapati — B C mokta — 14. H sira pañji Tohjaya — A sira ontbreekt — H akira — 15. H sira Anusapati wruh — 17. E pikandëlan tata — 18. H sira ontbreekt — 19. E kakang — 20. B F samayanira — 22. A ingangge uni — 23. E kakang — A C H abongbong — 24. E Lah yayi ontbreekt — 26. A sapa anajeni — D sama akẽmbar ontbreekt — 27. H sêḍeng ontbreekt — A B ingadokẽn; H. angadu — 28. A 1111; B H 117.

VAN DER TUUK 4. sande. JONKER 20. samaya.

Tohjaya

Gumanti sirâpañji Tohjaya añjënëng ratu ring Tumapël. Hana ta pu- 15
 tranira sang Anûsapati, aran sira Rangga wuni, kapërnah kaponakan denirâ-
 pañji Tohjaya. Sira Mahiṣa wong atëlëng, sanakirâpañji Tohjaya tunggaling
 bapa saos ibu, aputra ring sira Mahiṣa campaka, kapërnah pahulunan deni-
 5 râpañji Tohjaya. Duwëgirâpañji Tohjaya ingastren, pinarëking mantri sama-
 daya, makanguni sira Pranaṛaja, Marëk sira Rangga wuni adulur lawan sira 20
 Këbo campaka. Lingirâpañji Tohjaya: „E mantri samadaya, makadi Prana-
 raja, dëlëngën iki kaponakaningong, kamakara rupane lawan pangadëge. Paran
 rupane musuhingong ring nûsântara, dene wong roro iki, angapa denira, Pra-
 10 naraja”. Asahur sëmbah sira Pranaṛaja matur: „Singgih, pukulun, andika pâ-
 duka bhaṭâra, apëkikipëkik ing rupa, sama wani sira kalih, anghing pukulun, 25
 upamanira kadi wuwudun munggwing nâbhi, tan wurung sira amatyani ri pu-
 hara”. Mënëng talampakanira bhaṭâra, sangçaya karasa aturira Pranaṛaja, run-
 tik sang apañji Tohjaya. Tëhër angundang ing sira Lëmbu ampal, kinon ang-
 15 hilangakëna ring raden kalih. Andikanirâpañji Tohjaya ring sira Lëmbu am-
 pal: „Mon luput denira angilangakën ing ksatriya roro iku, ko ndak-ilangakën”. 30
 Duk sirâpañji Tohjaya akon angilangakën ring raden kalih ring sira Lëmbu
 ampal, wontën sang brahmaṇa sëdëng anangkapañeni ring sirâpañji Tohjaya,
 denira danghyang angrëngö yan raden kalih kinen ilangakëna. Awëlas sang
 20 brahmaṇa ring raden kalih, awarah „yan sira Lëmbu ampal kang kinon angil-
 langakëna, yen luputa kalih, kaki, sira puniki denipun Lëmbu ampal, pun 35
 Lëmbu ampal gumanti ingilangakën denira çri maharaja”. Lingira rahaden
 kalih: „Sira danghyang tambontën ta wontën dosaningsun”. Sahurira sang
 brahmaṇa: „Aron ta sira kaki asënëtanana rumuhun”. Pinariringakën manawi [17]
 25 brahmaṇanira adwa, ya ta rahaden sama maring sirâpañji Patipati. Andikanira
 raden: „Pañji Patipati ingsun asënëtan ring umahira, anëngguh ingsun harëp
 ilangakëna bhaṭâra, yen ingsun atut harëp ilangakëna, nora dosaningsun”. Pina-
 rurungokën denirâpañji Patipati: „Rahaden atut, yen pakanira ingilangakën pun 5
 Lëmbu ampal sinalahan”. Mangkin enak denirâsënëtan kalih, rinuruh sira ra-

1. H sang — B ta *ontbreekt* — 3. H samëtanira — 4. A kahulunan — 5. H duwë-
 girâpañji Tohjaya *ontbreekt* — 6. E ring Pranaṛaja — H lawan *ontbreekt* — 8. BF këdë-
 ngën — A kaponakan — A kamaka rupane — 10. H pâduka *ontbreekt* — 11. B C D F G H
 waniwani — 12. A ri puharanya — 16. H denta angilangakën ing raden kalih engko dak
 ilangakën — 17. B C F G nduk — C angilangëna; A aken angilangakëna; F G aken angil-
 langëna — 18. H brahmaṇa anangkapañi — 19. A alangakëna — G F G H I a was denira —
 21. D I kalih *ontbreekt* — H. sira kaki puniki denira — D H ring sira Lëmbu ampal *ontbreekt* —
 22. H gumanti *ontbreekt* — 23. H wontën *ontbreekt* — D ingilangakën; F. desanisun —
 24. E H kaki *ontbreekt* — H asënëtan — D piniringakën — 25. C raden — 26. H ring
 sira pañji P. — D ing — 27. D E F I denira bhaṭâra; H. de çri maharaja — 28. A apatut —
 29. E *het stuk van rinuruh tot pinatut ka* [*op bl. 23 r. 26 s verplaatst achter ing Maḍura*
op bl. 24, r. 21.

VAN DER TUUK 8. kdëngi(n) — 18. Tohjaya, awas denira — 27. denira bhaṭâra.
 JONKER 20. awarah, yan — 21. langakëna: „yen enz.

haden kalih tan kapanggih. Pinarurungokên tan kaparungon panarira. Ya ta
sinênggeh sira Lëmbu ampal sakarayita lawan raden kalih denira bhatâra.
Samangka sira Lëmbu ampal ingilangakên, malayu tasênétan ing tatangganirâ-
pañji Patipati. Angrungu sira Lëmbu ampal yen raden kalih hana ring sirâ-
10 pañji Patipati. Ya ta sira Lëmbu ampal marêk ing raden kalih, aturira Lëmbu 5
ampal ing raden kalih: „Manira angungsi ring pakanira pukulun, doša-manira
kinen angilangakëna ring pakanira denira bhatâra. Mangkin ta manira anêda
cinoran manawi manira tan kândël den pakanira, enakan manira angawula
15 ring jëng pakanira”. Sampune cinoran awatara kalih dina, sira Lëmbu ampal
marêk ing raden kalih, matur ing raden: „Punapa wêkas pakanira rahaden, 10
tan wontên puharanirâsênétan, manira anuduka wong Rajasa mêne, sêdêngipun
ababañu”. Tatkala sore, anuduk wong Rajasa sira Lëmbu ampal, ingalokên
20 malayu maring Sinêlir. Ujaring wong Rajasa: „Wong Sinêlir anuduk wong Rajasa”.
Watara kalih dina wong Sinêlir sinuduk dening Lëmbu ampal, binuru malayu ma-
ring Rajasa. Ujaring wong Sinêlir: „Wong Rajasa anuduk ing wong Sinêlir”. 15
25 Wêkasan atutukaran wong Rajasa lawan pangalasaning Sinêlir, rame alolongan,
sinapih saking dalêm tan ahidêp. Runtik sirâpañji Tohjaya, ingilangakên kalih
batur pisan. Angrungu sira Lëmbu ampal yen wong kalih batur ingilangakên, mara
sireng wong Rajasa sira Lëmbu ampal. Lingira Lëmbu ampal: „Yen sira ing-
ilangakên angungsi ring raden kalih sira, apan sama hana rahaden”. Sanggu- 20
ping wong Rajasa: „Pärêkakëna ugi, ki Lëmbu ampal, wong batur puniki”. Bhi-
nakta pinituhaning wong Rajasa, marêk ing raden kalih. Aturing wong Rajasa:
„Pukulun pakanira sakitaha kawula ing Rajasa, sahandika-pakanira, pakanira-cora-
30 na, manawi tan tuhu pangawulanipun, pahea rika denipun angawula”. Mangkana
wong Sinêlir, sama ingundang pinituhanipun, tunggal sanggupipun lawan wong 25
Rajasa, tur pinatut kalih batur sampun kacoran, winêkas: „Mêne sore pada merenea,
tur amawaha sahayanira sowang sowang, pada ambarananga maring kañaton”.
Sama amit mantuk wong Sinêlir lawan wong Rajasa. Katêkan sore masa sama
35 rawuh kalih batur amawa sahaya, sama marêk ing ayutira rahaden kalih, sama
wano; anuli mangkat ambaranang mareng jêro kañaton. Mogha kagyat sirâ- 30

1. CG tan ana parungon paranira; H paranira tan kaparungon; D tan aparungon — 2. BF sinêngge — 3. A *achter* samangka sira *onleesbaar* — B hihilangakên; H harêp ingilangakên — D ta *ontbreekt* — EGH asênétan — 4 D pañji *ontbreekt* — DEGI kalih *ontbreekt* — H hana *ontbreekt* — 6. EG kalih *ontbreekt* — H pukulun *ontbreekt* — 8. BCF pakanira — B tan ândêg — E manawi pakanira — E enak — 9. H jëng *ontbreekt* — B sampune sinewagara kalih dina — 10. H sira raden — 11. B tan wêtên — E puharaning — 13. I ujare — 14. C Sinêlir *ontbreekt* — DEH denira — 16. H lawan wong Sinêlir — 17. H sangjata — 18. E kalih *ontbreekt* — 19. BF arajasa; DI angrajasa — EH Lingira Lëmbu ampal *ontbreekt* — 21. B marêkakëna — 23. H pakanira wêlas ring wong R. — BCDFGI ang — 24. H pahenak rika — 26. H winêkasan — 27. HI amawa — BE saya — CEG ring — 28. E *vóór* sama amit *komen de woorden* mogha kagyat sirâpañji Tohjaya *van r.* 30. — 29. H sañjata (*in plaats van sahaya*) — 30. H sang apañji.

VAN DER TUUK 2. sakarahita — 21. marêkakëna.

JONKER 8. enak an.

pañji Tohjaya, malajëng kapisah, tinumbak tan kapisanan. Marining geger, rinuruh dening kawulanira, pinikul pinalayokën maring Katang lumbang. Kang amikul kasingse gadage, katon pamungkure. Lingirâpañji Tohjaya ri kang [18] amikul: „Bëciki gadagta katon pamungkure”. Sangkaning tan awet ratu dene

5 silit iku. Rawuhireng Lumbang katang, mokta sira. Anuli dhinarmeng Katang lumbang. Linanira i çaka 1172. → *Toh 1172 + 90 = 1262*

*Wisan
Wosler*

Tumuli sira Rangga wuni angadëg ratu. Kadi naga roro saleng lawan sira Mahiça campaka. Sira Rangga wuni abhiçeka Wiçnuwarddhana karatunira, sira Mahiça campaka dadi ratu angabhaya, abhiçeka bhaçara Narasinga. Atyanta

10 patutira, tan hana wiwal. Bhaçara Wiçnuwarddhana angadëgakën kuça ring Canggu lor, i çaka 1193. Mangkat sira amërëp ing Mahibit, angilangakën sang Lingganing pati. Sangkaning Mahibit alah, linëbon wong aran sira Mahiça 10 bungalan. Pañjënëngira çri Rangga wuni ratu tahun 14, moktanfra 1194, dhinarma sira ring Jajagu. Sira Mahiça campaka mokta, dhinarma ring Kumëpër,

15 pamëlësatanira ring Wudi kuñcir. *494*

*1194
78*

1272

brabu

Çri Rangga wuni atinggal putra lanang, aran çri Kërtanagara; sira Mahiça campaka atinggal putra lanang, aran raden Wijaya. Sirâji Kërtanagara 15 sira añjënëng (prabhu) abhiçeka bhaçara Çiwabuddha. Hana ta wongira, babatanganira buyuting Nangka, aran Bañak wiðe, sinungan pasënggahan arya

20 Wiraraja, arupa tan kändël denira, dinohakën, kinon adhipatia ring Sungënëb, anger ing Maçura wetan. Hana ta patihira nduk mahu añjënëng prabhu, puçpapata sira mpu Raganatha, nityasa angaturi rahayuaning tuhan, tan keðëp 20 denira çri Kërtanagara; sangkanira mpu Raganatha asalah linggih mantun apatih, ginanten denira Këbo têngah sang apañjy Aragani. Sira mpu Raganatha gumanti

→ 25 dadi adhyakça ri Tumapël. Sapañjënëng çri Kërtanagara angilangakën kalana aran Bhaya. Huwusing kalana mati, angutus ing kawulanira, andona maring

→ Malayu. Samangka akëdik kari wong Tumapël, akeh kang katuduh maring 25 Malayu. Sirâpañjy Aragani angatërakën, mangsul ing Tuban, tëka ring Tuma

pël sang apañjy Aragani angaturi taðahan pratidina, akasukan sirâji Kërtanagara.

30 Hana ta pasawalanira lawan sirâji Jaya katong raçu ring Daha, pinakamuhira sirâji Kërtanagara, kempër pangaladeçaning çatru, tan engët yan doça-

3. F kahasingse pañji Tohjaya; H kasingsal gadagan; B çadaga — C ring — 4. B H gadaga — H kang ana pamungkure — B tan awet siratu dene lit iku — 5. H rawuh sireng — 7. B sira Rangga wuni *ontbreekt* — D I lawan sira Mahiça campaka *ontbreekt* — G H bhaçara W. — C F tur ika (*in plaats van karatunira*) — 9. H angamaya — 10. D I tan hana wiwal *ontbreekt*; C G hanana — 13. H moktah sira dhinarmeng — B 1174 — 14. H dhinarmeng — 16. C Krtanaga — 17. H Wijayakrama — 18. I sira *ontbreekt* — H na Çiwabuddha *volgt nog*: sira aduwe suta istri roro jaga tëmokëna ring raden Wijayakrama. *Daarna nog*: tëlas putusing anurat atur iki ring dina wa, wra, wara Mëdangkungan křçnapakça, pa, saçih 6. *Hiermede eindigt dit handschrift* — 19. B pasanggahan — 21. DE puspata — 23. I amantun — 25. B samañjënëng — 29. D I taðah — 30. E pasawalan sira — 31. B tan angët — D yan wontën — *Bhet stuk van doçanira tot mangkana op bl. 25 r. 3 ontbreekt.*

30 nira. Sira Bañak wiđe átuwuh patang puluh tiga duk pamalayu, amitra lawan sirâji Jaya katong, asurawean akenkenan saking Mađura sira Bañak wiđe apa-senggahan arya Wiraraja; mangkana sirâji Jaya katong autusan maring Mađura. Sira Wirarâja akirim surat datêng i sirâji Jaya katong. Unining sawalan: „Pukulun, patik aji matur ing paduka aji, anênggeh paduka aji ayun abuburu ma- 5
 35 ring tégul lama, mangke ta paduka aji abuburu, duwég kaladeçanipun tambontên wontên baya, tambontên macanipun, tambontên banțengipun, muwah ulanipun, rinipun, wontên macanipun anging guguh”. Sang apatih tuha sira [19]mpu Raganatha kang ingaran macan guguh, apan sampun atuha. Samangka sirâji Jaya katong mangkat amêrêp ing Tumapël. Sañjata kang saka loring Tu- 10
 mapël wong Daha kang alaala, tunggul kalawan tatabuhan pênuh, rusak deça saka loring Tumapël, akeh atawan kanin kang amamêrangakên. Sañjata Daha 5 kang amarga lor mandég ing Mêmëling. Sira bhațara Çiwabuddha pijêr anađah sajông, ingaturan yan pinêrêp saking Daha, apahido sira, lagi amijilakên andika: „Kadi pira sirâji Jaya katong mongkonoa ring isun, apan sira huwus apakenak 15
 lawan isun”. Duk angaturakên kang atawan kanin, samangka sira mintuhu. Samangka raden Wijaya tinuduh amaguta sañjata kang saka loring Tumapël 10 ingiring denira arya dikara sira Bañak kapuk, sira Ranga lawe, sira Pêđang, sira Sora, sira Dangdi, sira Gajah pagon, anakira Wirarâja aran sira Nambi, sira Pêtêng, sira Wirot, sañjata abêcikbêcik, kang anangkis sañjata Daha 20
 bubuhan lor, sama amuk, rampak, kapalayu wong Daha kang mêtù saka lor, tinut binuru denira raden Wijaya. Dadi tumêđun sañjata agung saking Daha 15 kang saking pinggir Aksa anujw ing Lawor, tan wineh humunga, tan amawa tunggul nguniweh tatabuhan, têka ring Siddhabhawana añjugjug ring Singhasari pisan. Patih ring Daha sira Kêbo mundarang, sira Pudot, sira Bowong pinaka- 25
 dining sañjata Daha saka kidul. Sêđêngira bhațara Çiwabuddha anađah sajông lawan apatih, nduk sira kaparajaya sama sira angêmasi, sira Kêbo têngah apu- 20
 lih, mati ring Manguntur. Raden Wijaya sira tinuturakên mangalor, ingaturan yan bhațara Çiwabuddha mokta dening sañjata Daha anduni saka kidul, pun patih tuha sampun angêmasi, sama umiringi talampakanira bhațara. Samangka 30
 raden Wijaya mangsul, sakawulanira sama apapalayon maring Tumapël. Têka- nira ring Tumapël amapulihakên tanpantuk, gumanti sira kabalik, binuru tinut

*Siraya
 Ja Xakaloy
 Bañak Wiđe
 ingope
 des
 nlemeleng
 Akta, lawor
 Siabebu
 Tumapul*

6. B sangketa — F ta *ontbreekt* — C aji *ontbreekt* — B tanbontên — 7. BDEGI baya, tambontên *ontbreekt* — B tanbontên — D muwah ulanipun *ontbreekt* — 8. B ulahipun — 10. B ka sangka lor — 11. B Daha Daha — 12. DI saloring — DI amaprangakên — 14. E yen — 15. E sira *ontbreekt* — D apahenak — 16. CG ingaturakên — 18. DEGI sira Sora, sira Pêđang — 19. E sira Gajah pagon, sira Dangdi — 21. CE abubuhan — C añjugjug — 23. E Aksa *ontbreekt* — 26. I sira bhațara — 27. D Kêbo nêngah — 28. C ring mati ring — 29. E abhațara — 30. BF *het stuk van tuha tot* umiringi *ontbreekt* — 31. B tekôr aring — 32. E mapulihakên.

VAN DER TUUK 23. pinggir. haksu — 32. mapulihakên.
 JONKER 12. amêrangakên? (Wdl.) — 16. ingaturakên?

Buntal

Sawah

denipun Kēbo mundarang, sumēngka raden Wijaya aŋgungsi ri sawah miring, 25
 pakšanipun Kēbo mundarang anduka ring Buntal. Raden Wijaya amañcal si-
 singkalaning amuluku, ḍaḍanipun Kēbo mundarang tēkeng mukanipun kēbēk
 ēḅḅut, mundur tur angucap: „Aḅuh tuhu yan dewa si pakanira raden”. Sa-
 5 mangka raden Wijaya adum lañcingan giringsing ring kawulanira sawiji so-
 wang, ayun sira angamuka. Kang dinuman sira Sora, sira Rangga laŋwe, sira 30
 Peḅang, sira Dangdi, sira Gajah. Sira Sora anēmpuh, akeh longing wong Daha.
 Aturira Sora: „Mangke pangeran pakanira anēmpuha, kaladeḅanipun mangke”.
 Anēmpuh raden Wijaya. Mangkin akeh longing wong Daha, tur mundur ka-
 10 langan wēngi, tumuli akuwu. Sēḅēng sirēping wong tinut ingamuk manih
 denira raden Wijaya, samangka bubar wong Daha, akeh wong kēna ring tum- 35
 baking sama-rowangipun ariḅu wong palajēnging wong Daha. Wontēn ta
 putrinira bhaḅāra ḅiwabuddha sama istri kalih siki, jaga panggihakēna lawan
 raden Wijaya denira bhaḅāra ḅiwabuddha, kalih sira kajarah dening wong Daha; [20]
 15 rahaden istri sira sang anom apisah lawan sira sang panuha tan tunggal para-
 nira malajēng. Weting Daha ta riḅu dening pangamukira raden Wijaya. Kala-
 ning wēngi, wontēn ta balēmaning wong Daha murub agēng urubipun. Kapang-
 gih raden istri panuha irika, katinghalan sira denira raden Wijaya, engēt yen 5
 raden yayistri panuha. Mangkin ta denira sambut denira raden Wijaya, tur
 20 angandika ring sira Sora: „Sora, lah ta”, angungsēḅ, „angamuk maneh, malar
 katēmua yayi sira sang anom”. Matur sira Sora: „Sampun dewa, apan si(ra)
 rayi pakanira panuha sampun kapanggih; pira si kaḅahing kawula-pakanira puni-
 ki”. Sahuring raden Wijaya: „Iya denira iku”. Samangka sira Sora matur 10
 maneh: „Duwēg, pukulun pakanira mundura, apaḅ yan amaksakēna angamuk
 25 sirantuka, lēhēng, lamun sira rayi-pakanira anom kapanggih, yen tan kapanggih
 kadi lalaron anggēpok damar”. Samangka sira mundur, raden yayistri sira
 ingēmban, saratri sira lumaku mangalor, esuk sira tinututan dening wong Daha,
 katututan sira kiduling Talaga pagēr. Wongira sama aganti angareni aprang 15
 angandēg ing wong Daha. Sira Gajah pagon katumbak pupune trus, anghing
 30 kawasa lumaku. Andikanira raden Wijaya: „Gajah pagon kawaḅa sira lumaku,
 lamun tan kawaḅa, lah paḅa angamuk”. „Kawaḅa manira, pangeran, anging

→ Talaga pagēr

2. E anuduka — E mañcal ing kalaning amuluku — 4. F mundarang angucap —
 C aḅḅut — 6. B angawuka — B Sore — DI sira Rangga lawe *ontbreekt* — 8. C kade-
 caning; G kadesanipun — 10. F akukuwu — 11. D tumbak ing rowang; I tumbakipun
 rowang — 12. BCG ariḅua — DI *het stuk van ariḅu tot v. 17 ontbreekt* — CG pajēng —
 13. B pasama — 14. B ḅiwa — 17. G murubipun — 20. B Sore — CG ta *ontbreekt* —
 B angungsid — CG palar — 21. C katmwaha — 22. CG panuwanuwa — CG pakaniki —
 23. DI sahurira — E ya dera iku — 24. E sira (*in plaats van pakanira*) — 25. FI piran-
 tuka — BDF yen tan kapanggih *ontbreekt* — 30. DI Andikanira raden Wijaya *ontbreekt* —
 31. GF lah paḅa angamuk *ontbreekt*.

VAN DER TUUK 10. akuwukuwu — 12. ariḅu hawor wong — 16. wet ing dahat ariḅu —
 20. angungsēḅangamuk.

JONKER 16. wet ing dahat ariḅu — 25. pirantuka (?), lēhēng lamun.

- alonlonan". Wong Dahan patya denipun anut ing sira, awékasan mangsul ing
 20 Talaga pagër. Raden Wijaya angayam alas lawan kawulanira sakehing angiring, sama aganti angëmban ing raden yayistri; wékasan kawulanira abhawarasa, anggunita tingkahanira raden Wijaya. Sampun putusing çabda, sama akëmbalan atur: „Pukulun, aturing kawula-pakanira samadaya, punapa ta 5
 wëkas-pakanira puniki, kang angayam alas, kahayuning kawula-pakanira samadaya apënëd yan pakanira datënga ring Madura wetan; pakanira angungsi 25
 ri pun Wiraraja, malar kënaha pakanira-paraçraya, kadi pira tanpawilasaha, apan marganipun agung denira sira rama-pakanira sira sang moktah". Lingira raden: „Iya iku lamun awilaça, mon tan awilaça, akeh deningsun awirang". 10
 Sahurira Sora, sira Rangga lawe, sira Nambi, sama akëdö sahur manuk: „Pukulun, kadi pira pun Wiraraja palingaha pangeran". Ya ta sangkanira raden ahidëp ing aturing kawulanira. Sah sira saking jëro alas, tèka ring Paᅇdakan, maring buyuting Paᅇdakan aran Macan kuping. Rahaden Wijaya sira amalam 15
 lampah ingaturan sëdëngan, ingaturan tinadah toyanipun, duk binëcah esi sëkul putih. Agawok kang tumon. Ujaring wong: „Pelag dahat, apan tan hana 3 5
 duwëgan a-isi sëkul". Sira Gajah pagon tan kawaça lumaku; andikanira raden Wijaya: „Buyuting Paᅇdakan, ingsun atuwawa wong sawiji, Gajah pagon tan bisa lumaku, didine ring sira". Ujaring wong Paᅇdakan: „Duh gawe ala si pukulun, yen kapanggiha iriki pun Gajah pagon, masa wontëna kawula sa- 20
 [2 1] mering Paᅇdakan, kahayuning kawula didinipun wontën ing kubon alas, pangaritaritan alalang, binëngang ing têngah, pinakaryakën gubug, asëpi tan wontën kawula sapekça, kawula Paᅇdakan asunga tëdanipun nangkën dina". Kantun sira Gajah pagon. Raden Wijaya anuli maring Datar amëmengi. Tëkeng Datar 5
 anulumpak ing parahu. Sañjata Dahan mantuk. Raden yayistri sira sang anom tulus kajarah maring Dahan, katur ing siraji Jaya katong. Suka ingaturan 25
 moktanira bhataåra Çiwabuddha. Raden Wijaya anabrang mangalor, tumurun sira saking parahu, kawëngen ing têngahing sawah ring deça paminggiring Sungëneb. Angrërëb ing sawah lalahan mëntas ginaru, galëngipun anipis. Sa-
 1 0 mangka ta sira Sora aturu kumurëb, lininggihan denira raden Wijaya lawan raden yayistri. Ring eñjang sira lumaju maring Sungëneb, areren ing bale pañjang. Wongira kinen atilika, yen wontën sira Wiraraja sineba. Mangsul kang atilik apan sira Wiraraja wontën sineba. Mangkat rahaden Wijaya maring pasebanira Wiraraja. Sadatëngira raden ing paseban, sira raden Wijaya tininghalan denira 30
 1 5 Wiraraja, kaget sira Wiraraja tumon ing rahaden, tumurun sira Wiraraja tur 35

3. C amban — 6. D kang ontbreekt — 7. C kangira (in plaats van lingira) — 8. DE maraçraya — 11. B Rambi — 12. E palinga — 15. CG sëdëngan ontbreekt — B esëkul — 17. EI asëkul — 20. EFGI yan — 21. CDEFGI Paᅇdakan ingucap — 22. G pangaritan — B wontën — 29. C pangrëgrëga — 31. CG areren ing beñjang — 32. C sira raja.

VAN DER TUUK 21. ingucap (achter P.).
 JONKER 5. akëmbulan.

Pidonia
 Wijaya

alas
 Pandakan

→ sayon
 Senens
 Moduna

anuli mantuk, datëng ing pagërhan, aluwaran sineba. • Kanggèk twasira raden Wijaya, angandika ring sira Sora, sira Rangga lawe: „Lah paran si ujarisun, akeh denisun awirang, baya luhung isun angëmasana pati duk angamuk ika”. Anuli sira datëng ing bale pañjang, wëkasan datëng sira Wiraraja marèk arantaban sagërha, makadi pinatihira, prasama anampa sèdah woh. Aturira Rangga lawe: 20
5 „Pukulun, dede ta pun Wiraraja punika mangkin marèk”. Samangka iccha twasira raden. Ken pinatih angaturi sèdah ring raden yayistri, sira Wiraraja angaturi sèdah ring raden lanang. Sira Wiraraja angaturi dumununga ring gërha kadipaten. Raden yayistri anitih gilingan, rabinira Wiraraja kabeh sami adarat, angiring ing raden 10 istri, sira Wiraraja angiring ing raden Wijaya. Tëka ring kadipaten anuli miñjéro, 25 dinunungakën ing paturonira Wiraraja. Raden Wiraraja pinarèk ing wijil pingrwa denira Wiraraja sambu atatur kamoktanira bhatàra sang lumah ring panadahan sa- jëng, malih atatur pangamukira ring wong Daha. Matur sira Wiraraja: „Mangke si rahaden punapa kayun-pakanira”. Sumahur sira rahaden Wijaya: „Isun 15 amalaku sinakuṭa ring sira, yen hana pawilaṇanira”. Aturira Wiraraja: „Sam- 30 pun pakanira walang ati, anghing depun-alon ugi”. Tur sira Wiraraja angaturi lumajua mantuk maring dalëm. Samangka sira Wiraraja angaturi wastra sa- buk siñjang, sama tinampa dening rabinira, makadi ken pinatih. Andikanira raden: „Bapa Wiraraja, tan sipi gunge hutangisun ing sira, mun katëkan sádhya- 20 nisun, isun-parone tëmbe bhûmi Jawa, sira amuktia sapaalih, isun kang sapaalih”. 35 Aturira Wiraraja: „Sawadinipun, pukulun, lamun pakanira jumëñenga ugi”. Mangkana samayanira raden kalawan sira Wiraraja. Atyanta pangupakaranira Wiraraja ring raden, pratidina angaturi taḍah, tan ucapakëna denira angaturi taḍah sajëng. Alama raden Wijaya haneng Sungëñëb. Irika ta sang arya Wi-[22] 25 raraja matur: „Pangeran, manira angambil upaya, pakanira sewakaha ugi ring sirâji Jaya katong, pakanira apiapia anëḍa ingapura, abhaṣa anungkul; lamun ugi sirâji Jaya katong ayun pakanira-sewaka, pakanira angera ring Daha saka- rëngan, lamun pakanira arupa ingandël, wontën ta alasing wong Trik paka- nira-tëḍaha ring sirâji Jaya katong, pakanira-tarukaha, kawula Maḍurâ kang 5 30 ababad anaruka, apëḍëk parantunaning kawula Maḍura marèk ing pakanira. Don-pakanira asewaka punika ta pakanira-ingëtakëna wongira sirâji Jaya ka- tong kang tuhu, kang wani, kang jëjërih, kang bisa, makadi buddhinipun Këbo mundarang, pakanira-kawruhana, sampun katëpas kabeh, pakanira amita ang- 10

1. F sira sineba — 3. BF angamuka — F ika *ontbreekt* — 4. C sirâ raja — 5. C sagërhan — 6. C dede tata — 8. C angatu — D Raden yayistri anitih gilingan *ontbreekt* — 9. B anih — 11. EGI Raden Wijaya — 12. D ling kamoktanira — 13. E manih — 14. CG punapa kanira — 15. C denira — 18. C rabirabinira — 22. CG sasamaya — 23. DEGI dening — 24. F taḍah *ontbreekt* — F ta *ontbreekt* — 25. D becik pakanira — CDG asewakaha — 26. DEI ingapura — 28. C Trik kanira — 29. C kang *ontbreekt* — 32. EFI na kang tuhu: kang tanpanuhu — E kang bisa *ontbreekt* — 33. E angher.

VAN DER TUUK 24. taḍah *ontbreekt*.
JONKER 25. asewakaha.

hera ring antuking kawula Maḍura anaruka alasing wong Trik; pakantukipun ta manih manawi wonḑen kawula-pakanira kang saking Tumapḑl, mantuk manih marek ing pakanira, pakanira-tanggapana, yadyan kawula saking Daha ayun angungsi ring pakanira, pakanira kekḑhana, yan sampun kawawa sañjata Daha 5
15 den-pakanira. Mangke manira akirim atur ing sirāji Jaya katong". Mangkat kang kinon angaturakḑna sawalan, anabrang mangidul, tḑkeng Daha marek ing sirāji Katong, angaturakḑn surat. Unining surat: „Pukulun, atur patik aji, denira sira potraka paduka aji, anḑḑa ingapura, ayun anungkul ing paduka aji; punika ta depun-kawruhanāndika paduka aji, yan suka lawan tan suka". Andikanirāji 20
20 Katong: „Paran tan sukahaningong yan kaki arḑa Wijaya ahiḑḑpa iringong", tur kinon muliha kang utusan, amawāndikanira. Satḑkaning utusan asrah andika; sampun winaca ring ayunira raden, ring ayunira Wiraraja. Suka sira Wiraraja. Samangka raden Wijaya mantuk maring Jawa, ingiring dening kawulanira, ingatḑrakḑn dening wong Maḍura, sira Wiraraja angatḑrakḑn mangsul ing 25
25 Tḑrung. Tḑkeng Daha enak denira asewaka ring siraji Katong, kinasihan. Da-tḑngira ring Daha amḑnangi Galungan, wongira kinon asaramaha saking dalem, hḑnti gawoking sang mantri ring Daha tumon, rehing sama abḑcikkḑcik, kang pinakadi sira Sora, sira Rangka lawe, sira Nambi, sira Pḑḑang, sira Dangḑi, sama malayu ring pasasaramaning Manguntur ing Daha. Gumanti mantri ring 30
30 Daha malayu, kang pinakadi prajurit aran sira Panglḑt, lawan sira Mahiḑa rubuh, sira patih Kḑbo mundarang, katḑlu paḑa kasoran palayunipun denira Rangka lawe lawan sira Sora. Alama sirāji Katong angḑnakḑn susudukan: „Kaki arḑa Wijaya, lah rḑke sirāsusudukana, isun ayun aniningalana, mantrinipun pinakalawanira". Aturira raden: „Singgih pukulun". Atangkḑp kang susudukan, 35
35 antyanta ramening tatabuhan, kang aniningal pḑnuh tanpaligaran, asri kapalajḑng wongirāji Katong. Andikanirāji Katong: „Aturana kaki arḑa Wijaya, aja milu, sapa ta wong wani alawan gustiḑe". Awusan sira rahaden, mangkin tāpapak patangkḑping susudukan amburu-binuru; wḑkasan sira Sora anuju ring sira patih Kḑbo mundarang, sira Rangka lawe anuju ring sira Panglḑt, sira Nambi
[23] anuju ring sira Mahiḑa rubuh, wḑkasan kapalayu sang mantri Daha dening 30
wongira raden Wijaya, tan hananing apulih, anuli awusan. Samangka raden Wijaya sapekḑa yan kasoran mantri Daha dening wongira. Tumuli akirim andika ring sira Wiraraja, tumuli sira Wiraraja awḑkas atur akon anḑḑaha alasing 5
5 wong Trik. Suka sirāji Katong. Ya ta mulaning anaruka alasing wong Trik. Duk

Mogapaha
Tawile
(walwa -
+ (lita)

1. CG antuk kawula — 2. F pakanira *ontbreekt* — 3. E tanggapa — B yadya — 4. B angungsi — I ring *ontbreekt* — GI Daha punika — 5. E akirima tulis — 6. E tḑkeng Daha *ontbreekt* — 7. DI Unining surat *ontbreekt* — 8. DEI ingapura — 10. D ahiḑḑp — 15. CG enak manira — 16. CDG sama kinon — C saking lḑm — 24. C atura raden — 25. E asring — 32. E dene — 34. G *het stuk van alasing tot Tatar op bl. 30 r. 20 ontbreekt* — C *het stuk van Duk tot Tatar. A[op bl. 30 r. 20 ontbreekt.*

JONKER 24. ing of kang asusudukan.

mahu tinaruka dening Maḍura, hana wong alapa kurang sangunipun ababad, amangan maja, kapahitèn, sama depun-buñcal antukipun aruru maja punika, kasub yan wontèn wohing maja dahat apahit rasanipun, singgih ta ingaran ing Majapahit.

- 5 Sampun kawilang satingkah-polahing Daha denira raden. Ring Majapahit 10
sampun arupa deça. Wongira Wiraraja asurawean maring Daha, aparantunan
ing Majhapahit. Sira Wiraraja awèkas atur ing raden, polahira amita ring sirâji
Katong. Samangka raden Wijaya amit anghera ring Majhapahit. Suka sirâji
Katong katungkul dening sih, lawan bisanira raden asewaka, kadi tuhu. Sasam-
10 punira raden Wijaya angher ing Majapahit, asung sapekša ring sira Wirarâja 15
yan sampun kawawa sang mantri ring Daha denira, dening sakawulanira. Ra-
den Wijaya angajak ing sira Wiraraja amèrèpeng Daha. Sira Wiraraja anayuti,
angucap ing utusan: „Aja gèru; hana upayanisun manih, matura sifa ki panga-
lasanira ring sira pangeran, isun amitra lawan sang ratu ring Tatar, isun-tawa-
15 nane rajaputri, sira ta kaki pangalasanira, muliha mangke iki maring Majhapahit. 20
Sapungkurira sun akirim surat maring Tatar, apan parahu saking Tatar mangke
hana adagang merene. Hana parahunisun, sun-kon milua maring Tatar, anga-
jak amèrèp ing Daha; lamun huwus kalah sang ratu ring Daha, hana rajaputri
ring Tumapël hayu, sanûsa Jawa tan hanâmaḍani, irika akua ring ratu Tatar,
20 iku pangapuisun ing ratu Tatar. Aturanira ring sira pangeran, malar tututa 25
milu angalahakèn Daha”. Mulih pangalasanira maring Majhapahit. Raden Wija-
ya suka ingaturan sawèwèkasira Wiraraja. Sapungkring pangalasan, sira Wi-
raraja akonkonan maring Tatar. Sira Wiraraja angalih maring Majhapahit
sagèrha anggawa paprang saking Maḍura, sakehing wong Maḍura kang abècik-
25 bècik ginawa saha sañjata. Satèkaning utusan saking Tatar amèrèp ing Daha. 30
Sañjata saking Tatar amètoni saka lor, sañjata saking Maḍura lawan kang saking
Majapahit mètu saka wetan. Epuh sirâji Katong, tan wruh kang jaganèn. Ya ta bino-
tan saka lor dening wong Tatar. Sira Kèbo mundarang, sira Panglèt, sira Mahiṣa
rubuh, ajaga sañjata kang saka wetan. Sira Panglèt mati denira Sora, sira
30 Kèbo rubuh mati denira Nambi, sira Kèbo mundarang apagut lawan sira Rangga 35
lawe, kapalayu sira Kèbo mundarang, katututan ing lurah Trinipanti, mati denira
Rangga lawe. Angucap sira Kèbo mundarang ring sira Rangga lawe: „Ki Rangga
lawe, hana anakingsun wadon, den-alapa dene ki Sora, gañjarane wani”. Si-
râji Jaya katong anèmpuh mangalor asikèp ḍaḍap karèbut dening wong Tatar,

1. E wong Maḍura — 3. E yen — 6. D asarawayan — 8. E ring rahaden — 10. E supekša — 16. DI sakapungkurira — 17. D hana parahunipun kon milua — 19. DEI sira kahatura ring — 20. DI iku pangapuisun ing ratu Tatar *ontbreekt* — I sira *ontbreekt* — 21. B milu angalahakèn Daha; CG milu akèn Daha. — 25. CG saha *ontbreekt* — 27 I *het stuk van Epuh tot wetan op r. 29 ontbreekt* — 28. D *het stuk van Sira Kèbo tot wetan op r. 29 ontbreekt* — 31. C Tribipanti — 32. FI Ki R. l. *qubreekt*.

[24] apuhara kasikēp, sira. kapañjara dening wong Tatar. Raden Wijaya agēlis
mañjing ing jēro kaḍatoning Daha, amalayokēn ing raden yayistri sira sang
anom. Anuli bhinakta maring Majapahit, satēkanira ring Majhapahit tēka wong
Tatar amalaku rajaputri, apan sanggupira Wiraraja, yan huwus kalah ring
5 Daha, angaturakēna putri kang saking Tumapēl kalih pisan. Ya ta kemēngan 5
sang mantri kabeh, angulati sanggupa manih. Angucap sira Sora: „Lah isun
uga si angamukana ring wong Tatar yen maririki”. Sumahur sang arya Wi-
raraja: „Singgih, kaki Sora, hana upayanisun manih”. Mangkin ta angulati
sanggupa. Punika kang pinagunēmakēning mantri. Sanggupira Sora: „Pira
10 antukaning angamukana wong Tatar”. Ring sore masa yan lingsir kulon wong 10
Tatar tēka amalaku rajaputri. Sahurira Wiraraja: „Sawong Tatar, hayo uga sira
age-age, sang rajaputri lagi prihatin, apan kawus tumon ing sañjata duk kalahing
Tumapēl, mākadi duk kalahing Daha, awēdi tēmēn yen aninghali sarwa lalaḍēp;
ēmbesuk ta sinrahakēn ing sira, winaḍahan pasagi pinikul ingupacara ring
15 wastra, ingatērakēn maring parahunira; sangkaning winaḍahan pasagi denira 15
alumuh tumona ring lalaḍēp, kalawan ta kang ananggapi ring sang rajaputri,
aja wong Tatar kang alaalane, wong kang bēcike, ajāmawa sahaya, apan
sanggupira sang rajaputri yen tumona ring sarwa lalaḍēp, yadyan tēkaha ring
parahu, alabuh er sira; nora ta para hilang denira atoh pati yan sang rajaputri
20 alabuha toya”. Ahidēp wong Tatar ingapus. Ujaring wong Tatar: „Abēnēr 20
dahat sabdanira puniku.” Tēkaning samaya asērah rajaputri, ḍatēng agēbagan
kang wong Tatar amalaku rajaputri, sama tan amawa lalaḍēp. Tēka ring jēro-
ning lawang Bhayangkara, wong Tatar inginēban lawang kinuñcen ing jaba
ring jēro. Krisira Sora den-wulang ing pupune. Samangka den-amuk wong Tatar,
25 denira Sora, tēlas paḍēm. Sira Rangga lawe angamuki kang ing jabaning panang- 25
kilan, tinut tēkeng dunungane malayu maring sohaning Canggū, tinut pinaten.
Akara sapuluh dina tēka kang andon saking Malayu, olih putri rorō,
kang sājiji ginawe binihaji denira raden Wijaya, aran raden Dara pēḥak;
kang atuha aran Dara jingga, alaki dewa apuputra ratu ring Malayu, aran tuhan
30 Janaka, kasirkasir ḡri Marmadewa, bhiḡeka sirāji Mantrolot. Tunggal pamalayu 30
lan patumapēl i ḡaka rēḡi-sanga-samadhi, 1197. Pangadēg aji Katong ratu ring
Daha i ḡaka naga-muka-dara-tunggal, 1198. Teka ring Jung galuh aji Katong
angapus kidung Wukir polaman, wusing angapus kidung mokḡa.
Samangka raden Wijaya añjēnēng prabhu i ḡaka rasa-rupa-dwi-ḡitangḡu,
35 1216. Wēkasan patutan lawan raden Dara pēḥak putra lanang, kakḡatriyanira raden 35

4. E amanku rajaputri, mapan — I yen — 7. B sahangamukanaring — 9. BF *het stuk van Pira tot amiḡunakēn op bl. 32 r. 14 ontbreekt* — 10. CDEGI sore mayat lingsir — 13. DI sarwa sañjata — 14. E ta *ontbreekt* — 15. CG ingatakēn — 16. EI tumon — C kang mangananggapi — 18. D tumon — E tēka — 20. E Ujaring wong Tatar *ontbreekt* — 31. CG 117 — 35. E putra lanang *ontbreekt*.

JONKER 10. mayat (*i. pl. v. masa yan*) — 11. wong? — 21. samaya ning?

Kala gëmët. Kunëng putranira bhatàra Çiwabuddha stri kalih siki, kang cinayakën ing wong Tatar, ingalap kalih denira raden Wijaya, sira sang atuha anjënëng ring Kahuripan, sira sang anom anjënëng ing Daha. Abhişekanira raden Wijaya duk prabhu çri Kërtarajasa. Tahun pañjënëngira, orëmira awihën. Mokta sira, [25]
5 dhinarma ring Antapura, moktanira i çaka 1257. - (1251)
Gumanti raden Kala gëmët angadëg prabhu, abhişeka bhatàra Jayanagara. Çri Çiwabuddha dhinarma ring Tumapël, bhişekaning dharma ring Purwapatapan. Hëlët pitu-wëlas tahun adëging dharma lawan paranggalawe. Sira 5
Rangga lawe arëp adëgakëna patih wurung, margane andaga maring Tuban sira
10 Rangga lawe tur angapusi rorowang. Wus kapusan wong Tuban sagunung lor, samâhidëp ing sira Rangga lawe. Araning kang ahidëp pañji Marajaya, ra Jaran waha, ra arya Siddhi, ra Lintang, ra Tosan, ra Galaşik, ra Taşi rowangira Rangga lawe andaga. Sangkaning lungha saking Majhapahit arëbut lungguh, 10
sira Mahapati amiçunakën adërwe dandan ujarira Rangga lawe: „Aja kehing
15 ucap, hana ring Pârthayajna papaning jëjërîh”. Karungu ring Majhapahit yen sira Rangga lawe andaga. Sira Mahapati angaturakën. Runtik sirâji Jayanagara. Sarowangira Rangga lawe andaga mati, anghing ra Galaşik ahurip, kinon malika denira Mahapati. Paranggalawe i çaka kuda-bhumi-pakşaning-wong, 1217. Sira 15
Wiraraja amit angulihi ing Lamajang tigang juru, apan pasamayanira raden
20 Wijaya amalihana Jawa, kanugrahan lurah Lamajang lor kidul lawan tigang juru. Huwus alawas kabhukti denira Wiraraja. Sira Nambi kari apatih, sira Sora dëmung, sira Tipar tumënggung. Sor tumënggung dening dëmung samangka. Sira Wiraraja tan mulih maring Majhapahit, tan ayun angawolu. 20
Hëlët tigang tahun paranggalawe lawan pasora. Pinisunakën sira Sora denira Mahapati, sira Sora ingilangakën mati denira Këbo anabrang, i çaka
25 baba-tangan-wong, 1222. Sira Nambi pinisunakën denira Mahapati, tan kinationakën përange, olih kaladeça, amit atilik ing sira Wiraraja agëring alara. Çri Jayanagara suka, anghing tan sinung alawasa. Sira Nambi tan tèka 25
manih, mënëng ring Lëmbah, agawe kuça atingkah sañjata. Sira Wiraraja
30 mati. Sirâji Jayanagara anjënëng prabhu rong tahun. Guntur palungge i

4. I pañjënëngira 14 — 6. E *het stuk van* abhişeka tot andaga op r. 9 *ontbreekt* — 7. DGI sira dhinarma — 8. I adëgnira — 11. D ra Jaran waha *ontbreekt* — 12. DI ra Lintang *ontbreekt* — E sira Lintang, sira Tosan — DI ra Galaşik ra Bañak madang ra Dangdi rowangira; EG ra Galaşik ra Bañak madang — 14. E dandan — 17. BCDEF GIK *tusschen* Jayanagara en Sarowangira: sira Sora ingilangakën mati denira Këbo anabrang, *wat behoudens de laatste drie woorden op r. 25 nog eens voorkomt en daar op zijn plaats is* — 18. C Hapati — BCEFGK 1217 *ontbreekt* — 19. E amit lungha angulihi — 20. E abyun amalibana — B kalugrahan — B Majang — 21. DI Huwus alama — 22. B of C (?) G sangka — 24. E Pinisunakën *ontbreekt* — E Sora *ontbreekt* — 25. B CDFGIK denira Këbo anabrang *ontbreekt*; *voor de aanvulling zie aantekening bij r. 17* — 27. E aniliki; K anilik — 29. C atingka.

JONKER 14. dandan.

POERBATJARAKA 30. tahun, guntur enz.

çaka api-api-tangan-tunggal, 1233. Tumuli pajurudëmung, hëlët rong tahu lan pasora. Patine jüru dëmung i çaka arta-guna-pakšaning-wong, 1235. Tumuli 30 pagajahbiru i çaka rasa-guna-pakša-wong, 1236. Tumuli pamañdana. Mangkat angawaki sirâji Jayanagara angilangakën wong Mañdana wulan karo. Anuli mangetan, sira Nambi ingilangakën. Winarah sira Nambi yen wus mati juru 5 dëmung, patih ëmban, tumënggung Jaran lëjong, mantri parakrama, sampun samângëmasi, maty anëmpuh. Angucap sira Nambi: „Kang Samara, ki Dër-5 pana, ki Tëguh, pamañ Jaran bangkal, ki Wirot, ra Windan, ra Jangkung, yen tañdingën nora sor wong wetan iki, mali wus rusak, sapa si galihe kulon, [26] Jabung terewes, Lëmbu pëtëng, Ikalikalan bang, nora ingsun awëdi, don-sa-10 lakšeng harëp ing wuri, kongsi uga denisun sakšat aprang ing Bubat.” Tëkane wong Majapahit, pangidulira Nambi, rusaking Gañding, kajarah praçastine, sira Nambi tinut sinëlësëk, tumandang sira Dërpana, sira Samara, sira Wirot, sira Made, sira Windan, sira Jangkung, sira Tëguh, makadi sang arya Nambi adining anëmpuh; dahut wong Majapahit, noranapulih. Sira Jabung terewes, 15 Lëmbu pëtëng, Ikalikalan bang sama amagut ing sira Nambi mati, sarowangira Namby anëmpuh angëmasi, Rabut buhayâbang tikël, dahut payung wong wetan, kalah deça Lamajang i çaka nâgânahut-wulan, 1238. Tunggal pawagal lan 10 pamañdana. Hëlët rong tahun pawagal lan palasëm. Sira Sëmi ingilanga- kën mati i soring rangdu i çaka nora-weda-pakša-wong, 1240. Tumuli rakuți. 20 Hana dharmaputra aji, pangalasan wineh suka, wong 7, aran Kuți. Ra Pangça, ra Wëdëng, ra Yuyu, ra Tañca, ra Bañak, ra Kuți lawan ra Sëmi mati ingilangakën, pinišunakën denira Mahapati. Samangka kawaspañan sira Mahapati 15 yan rajapisuna, ya ta sinikëp, winunuh cinelengceleng, došane angadu pisuna. Duk durung mati ra Kuți, harëp angawakën abhațâra maring Bañandër. Sah 25 ring wëngi tan ananing wruh, anghing wong Bhayangkara angiring, sakehe kang katuju akëmit duk abhațâra lungha, hana wong lima wëlas. Sira Gajah mada ambëkël ing Bhayangkara samangka, katuju këmitane, sangkane angiring 20 bhațâra duk mimba. Alawas sira haneng Bañandër. Hana pangalasan amit mulih, tan winehan denira Gajah mada, polahing kawula angiring akëdik, 30 amaksakën mulih. Sinuduk denira Gajah mada, done manawa hana awawarah yen abhațâra dumunung ring umahipun buyuting Bañandër, manawa ra Kuți

2. B pati — 5. C winara Nambi — 6. F. lëjor — 8. B bangkala — 9. BDEFI maling — DI sapa si galihe kulon *ontbreekt* — 12. B pragastine — 13. BF sinëlëyëk — 14. B sira Mära — I sirârya — 16. DI apagut — 20. BCDFGI 1249 — DGI pakuți — 21. C Pangçu — 22. C Wañang — CG Bañak, Keri lawan asëmi — 23. E Samangka kawaspañan sira Mahapati *ontbreekt* — 24. F yan *ontbreekt* — E cineleng — 25. E na pisuna *is de passage* Gajah mada (*bl. 34 r. 9*) tot rong tahun (*bl. 34 r. 11*) *tusschengevoegd* — CDEG harëp anga [*lacune*, D angawakëna] bhațâra, linungan denira bhațâra maring Bañandër — 28. B Bhayangkara ya mangka — 29. CDE abhațâra — B alawasi haneng; C hane — 30. G dera — C akëdi — 31. E dosane — I awarah.

VAN DER TUUK 25. angawakna bhațâra.
JONKER 20. pakuți.

wruh. Akara sapasar amit sira Gajah mada maring Majhapahit. Tēka ring
Majhapahit, sira Gajah mada tinakontakonon de sang amañcānagara ring pēr- 25
nahira bhaṭāra, awarah yen huwus kasambut dening rowange ra Kuṭi. Samā-
nangis kang winarah. Angucap sira Gajah mada: „Mēnēnga, nora sira harēp-
5 harēp apangerana ring ra Kuṭi”. Sumahur kang inujaran: „Angapa ujarira iku,
iya dudu pangeran dewek”. Wēkasan sira Gajah mada awarah yen abhaṭāra
haneng Baḍaḍēr. Samangka sira Gajah mada ayom lawan sang mantri, sama 30
asanggup amatenana ring ra Kuṭi, ingilangakēn mati ra Kuṭi. Mantuk abhaṭāra
saking Baḍaḍēr, kari abuyut tur sub ing dangu. Saulihira bhaṭāra sira Gajah
10 mada mari ambēkēl ing wong Bhayangkara, ring rong wulan amukti palapa,
ingalihakēn apatih ring Kahuripan, apatih rong tahun. Sang arya Tilam apatih
ring Daha mati, gumanti sira Gajah mada, tinērapakēn apatih ring Daha, atut 35
sirapatih amangkubhumi sang arya Taḍah, kang angrojongi sira Gajah mada
patih ring Daha.

15 Sirāji Jayanagara asanak istri kakalih, saos ibu, sami tan sinung akra-[27]
maha ri len, ayun alapēn piyambēk. Samangka ksatriya tan hana maring Majha-
pahit, sing katon ingilangakēn, manawa harēp ing ariwira. Sira paraksatriya
angēkēb ahētētān. Somahira Tañca aparungon ingalan denira bhaṭāra, sira Tañca
ingadokēn denira Gajah mada. Katuju bhaṭāra Jayanagara bubuhēn tan 5
20 kawasa mijil. Sira Tañca kinon anajia, marēk maring pagulingan. Tinaji
denira Tañca pisan pingro tan tēdas, den-atuiri bhaṭāra asalaha kēmītan, asalaha
kēmītan saḍingirāguling, tinaji denira Tañca tēdas, linud sinuduk denira Tañca,
moktā sira ring pagulingan. Sira Tañca ginēlis pinaten denira Gajah mada,
mati sira Tañca. Lēt sangang tahun pakuṭi lawan patañca, i ḥaka bhasmi- 10
25 bhuta-nangani-ratu, 1250. Sira ta dhinarmeng Kapopongan, bhiṣeka ring Ḥṅṅga-
pura, pratiṣṭa ring Antawulan.

Samangka sira paraksatriya angambah Majhapahit. Samangka raden
Cakradhara kalaping swayambara pinakalakinira bhreng Kahuripan. Raden Kuda
mērtā angambil bhreng Daha. Raden Kuda mērtā aṅjēnēng ring Wēngkēr, 15
30 bhreng Pramiḥwara ring Pamotan, bhiṣeka ḥri Wijayarajasa. Hana ta patutan
raden Cakradhara aṅjēnēng ring Tumapēl, bhiṣeka ḥri Kērtawardhana.

Bhreng Kahuripan istri prabhu i ḥaka ḥnya-wiṣaya-pakṣa-bhūmi, 1250.

Bhreng Kahuripan aputra titiga, mijil bhaṭāra prabhu, kasirkasirira ḥri

2. DE denira mañcānagara — 3. CDEGI dene — 5. B harēp pangerana ring —
I inujaran — 8. D ki Kuṭi — 9. BCDGI danga — 10. BCF mari ngambēkēl — GI
wong *ontbreekt* — 11. CF ingalingakēn — BF amatih — BF amatih — 12. FGI atut
lawan — 16. CF ring — B tan amaring — 17. C pakṣatriya — 18. B angēkēbakēb ahētētān —
F arungon — 19. BF ingadokakēn — BF buyuhēn — 22. E saḍingirāguling; G saḍingirāguling
— 24. D hēlēt — B (of C) G satahun — 25. B Ḥṅṅgarapura — 26. C pratipta — 27. C
ambah — 28. B swayambara — CDGI bhre — 30. EG bhre — DEI prameḥwara — 31.
B. Kērtawaddhana — 32. CDEGI bre — 33. CDEGI bhre.

20 Hayam wuruk, raden Tetep, jujulukira yen anapuk sira dalang Tritaraju, lamun amadoni sira Pagër antimun, lamun awayang bañol sira Gagak katawang, yan ring kaçewan sira mpu Janeçwara, bhişekanira çri Rajasanagara, kaprabhunira bhra sang Hyang wëkasing sukha; arinira stri kalap denira raden Larang, pangadëganira bhreng Matahun, tan apuputra; sira sang pamungsu bhreng Pajang 5
 25 ingalap denira raden Sumana, pangadëganira bhreng Paguhan, amisan kalawan bhreng Kahuripan, stri bhra Guñdal sang dhinarma ring Sajabung, dharmabhişeka ring Bajrajinaparimitapura.

Tumuli pasadeng. Sira Taðah patih amangkubhumi agëring sakarëngan tan kawaça marëk, anguswakën marëk ring talampakanira bhatåra asaha mang- 10
 30 kubhumi, tan tinanggapan denira bhre Koripan, mantuk sang arya Taðah, angundang ring sira Gajah mada, ararasan ing made. Sira Gajah mada kinen amatiha ring Majhapahit, tan mangkubhumi: „Isun angrojongi sadudunira”. Këcapira Gajah mada: „Alëmëh sirauakira, yen apatiha mangke. Lamun sampun saking Sadeng agëlëm apatiha, lamun kahapuraha tiwas, bisaning ra- 15
 35 nakira”. „Lah kaki sakewuhira sun-rojong, sadudunira”. Samangka agung hatinira Gajah mada, angrungu sanggupira sang arya Taðah. Mangkin mangkat [28] maring Sadeng. Sang mantri araraman pinadaya, makadi sang apatih amangkubhumi pinadaya, yen sira Këmbar angruhuni angëpang ring Sadeng. Sér- 20
 ngën sang amangkubhumi, apotusan ing sang mantri jaba; kang mangkat wong 20 limang bekëlan, anglilima sowang. Kapanggih sira Këmbar ring alas, angadëg 5
 ing kayu rubuh, angandulandul, kayânunggang unðakan tur anglimbekën camëti datëng kang kinon amalinggiha sira Këmbar. Wantën wëkasira sang mantri samadaya, makadi kaki gusti apatih amangkubhumi, aken amalinggiha ring sira punarëke sangkanira rumuhun angëpang ing wong Sadeng. Deñ-camëti 25
 rahine kang kinon amalinggiha luput alingan kayu, tur sira Këmbar angucap: 10
 „Norana den-hiðëp dening si Këmbar iki, yen ing paprangan noråhiðëp ing pangeranmu iku”. Lungha kang kinon amalinggiha, awërta saujarira Këmbar. Mënéng sira Gajah mada, tèka wiñahonan kinëpang wong Sadeng. Tuhan Wuruju dewaputra saking Pamëlëkahan, lamun añjëplakakën pëpëcut, karungu 30

2. C amadonani — G I yen — 5. BCDEFGI Matahun, sira sang pamungsu tan apuputra — CDEI bhre — 6. CDEFGI bhre — 7. CDEFGI bhre — CG *het stuk van stri tot sangkanira ru* [*op r. 25 ontbreekt* — 9. B sarëngan; DEFI sangarën — 10. DEFI asalaha — 11. B angunða — 12. D ring — 13. DEI apatiha — DEF tan *ontbreekt* — BDEFI ya dudunira — 15. DEF bisaniranakira — 17. E mangkat *ontbreekt* — 18. BF saking (*in plaats van maring*) — DEI na Sadeng: Sira Gajah mada sinëmbahakën patih ring Majhapahit. Sira Lëmbu Pëtëng apatih ring Daha, tumënggung Malër. Saking (*ontbreekt in E*) sakweh ing mantri ring Majhapahit sama ahum ring Wot Gantung, mantri araraman sira Këmbar angðihini atinggal ing wong kabeh (E akeh), kang mangkat maring Sadeng — 19. B angruhunini — 22. E angandulandulan — 23. DEI wontën — 24. I sadaya — DI gusti *ontbreekt* — 25. DEFI punapa rëke — CG mun (=rumuhun) — 27. CDEG dene si K. — 28. CDEG amalungguha; I alungguha — 29. B tinëpang — 30. CG pamëcut.

JONKER 22. angandulandul.

ring antariksa. Kaget wong Majhapahit. Kañcit tēka sang sinuhun angalaha-
kēn Sadeng. [Hělēt tigang tahun] patañca lawan pasadeng i çaka kaya-bhuta- 15
non-daging, 1253. Tumuli guntur pabañu-piñdah i çaka 1256. Tēka saking
Sadeng sira Kēmba ambēkēl ing mantry araraman, sira Gajah mada angabehi,
5 sira Jaran bhaya, sira Jalu, sira dēmang Bucang, sira Gagak minge, sira Jēnar,
sirārya Rahu, sama antuk linggih, si Lēmbu pētēng tumēnggung.

Sira Gajah madāpatih amangkubhūmi tañ ayun amuktia palapa, sira Gajah 20
mada: „Lamun huwus kalah nuşantara isun amukti palapa, lamun kalah ring Gu-
run, ring Seran, Tañjung pura, ring Haru, ring Pahang, Dōmpo, ring Bali, Suñda,
10 Palembang, Tumasik, samana isun amukti palapa”. Sira sang mantri samalung-
guh ring panangkilan pēpēk. Sira Kēmba apamēleh, ring sira Gajah mada, anuli
ingumanuman, sira Bañak kang amuluhi milu apamēleh, sira Jabung terewes, sira 25
Lēmbu pētēng gumuyu. Tumurun sira Gajah mada matur ing talampakan bhatāra
ring Koripan, runtik sira katañahan kabuluhan denira arya Tañah. Akweh doşa-
15 nira Kēmba, sira Warak ingilangakēn, tañ ucapēn sira Kēmba, sami mati.

Tumuli pasuñda-bubat. Bhre prabhu ayun ing putri ring Suñda. Patih
Mañu ingutus anguñdangeng wong Suñda, ahidēp wong Suñda yan awawarangana. 30
Tēka ratu Suñda maring Majhapahit, sang ratu Maharaja, tanpangaturakēn putri.
Wong Suñda kudu awiramena, tingkah ing jurungēn. Sira patihing Majha-
20 pahit tanpayun yen wiwahanēn, reh sira rajaputri makaturatura. Wong Suñda
tanpasung. Sira Gajah mada matur polahing wong Suñda. Bhra prameçwareng
Wēngkēr sirasanggup: „Sampun walang ati, kakāji, ingsun-lawanane apagut”. 35
Sira Gajah mada matur polahing wong Suñda. Tumuli apangarah wong Majha-
pahit angēpang wong Suñda. Wong Suñda harēp angaturakēna rajaputri, tañ
25 sinungan dening menak, asanggup matieng Bubat tañ harēp anungkul, mang-[29]
gētoha gētih. Sangguping menak agawe pangrus, adining Suñdanggērgut, La-
rang agung, tuhan Sohan, tuhan Gēmpong, pañji Mēlong, urang sangkaring
Tobong barang, Ranga cahot, tuhan Usus, tuhan Sohan, urang pangulu,
urang saya, Ranga kaweni, urang siring, Satrajali, Jagat saya, sakwehing 5
30 wado Suñda parēng asurak. Pinagut ing uni dening reyong, ghūrñitaning su-
rak kadi guntur. Sang prabhu Maharaja wus angēmasi karuhun, mati

2. Hělēt tigang tahun is een aanvulling van Brandes — 6. EG sira Lēmbu —
B pēting — 8. C ingsun — DGI alah — 10. E na Tumasik: Cikwa, Walañda, Tamele —
11. B pēsēk — 12. CDGI Baja (in plaats van Bañak) — 13. E talampakaning —
14. I runtikira — E runtik sira katañahan ontbreekt — CDEFGI akeh — 16. D putri
ontbreekt — 17. EI yen — 18. E sang prabhu — E na putri het slot van r. 15: tañ ucapēn
enz. — 19. B kuda — 20. D yen wiwahanēn ontbreekt — DEI sang rajaputri; B siraja-
putri — 22. E lawane — F amagut — 24. D sang rajaputri; CE angaturakēn ing sang r. —
25. E ra menak — DEFGI manggatoha — 26. DI het stuk van sangguping tot pangrus
ontbreekt — G kang gawe — 27. CFGI tuhan Gēlēmbo — 28. I Tojong; C Tojongrang —
DEI tuhan Sohan ontbreekt — 29. D sakeh — 30. CDEGI inguning reyong.

VAN DER TUUK 12. Bañak angāmuluhi.

lan tuhan Usus. Bhra parameçwara sira maring Bubat, tan sapekça yan
wong Sunda akeh kari, tur adinya menak aněmpuh. Mangidul wong Sunda,
10 rusak wong Majapahit. Kang anangkis sañjata amapuluhakèn sirarya Sēn-
tong, patih Gowi, patih Marga lěwih, patih Tětėg, Jaran bhaya. Sakeh sang
mantry araraman aprang saking kuda, katitihan wong Sunda, aněmpuh ma- 5
ngidul mangulon anuju nggonira Gajah mada, sing tēkarėping padati wong
Sunda mati, kadi sagara gětih gunung wangke, bhrasta wong Sunda, tan
15 hana kari, i çaka sanga-turangga-paksawani, 1279. Tunggalan padompo pa-
sunda. Samangka sira Gajah mada mukti palapa. Sawėlas tahun amangku-
bhūmi. 10

Patining putri Sunda bhatara prabhu angalap putri bhra Prameçwara,
sira Paduka çori, apatutan stri bhre Lasēm sang ayu; putra lan rabi haji mijil
bhre Wirablumi, ingaku putra denira bhre Daha.

20 Bhre Pajang apuputra titiga, mijil bhra Hyang wiçesa, kaksatriyanira
raden Gagak sali, karatunira aji Wikrama, sira sang angambil bhre Lasēm sira 15
sang ahayu, aputra mijil bhra Hyang wėkasing suka; putra manih stri bhre Lasēm
sang alėmu kalap denira bhre Wirabhumi; putra manih stri bhre Kahuripan.
Hana putranira bhre Tumapěl, duk ksatriya raden Soçor, hino ring Koripan,
25 angalih hinweng Daha, anuli hino ring Majhapahit, aputra sira mijil raden Sumi-
rat, angalap bhre Kahuripan, pangadėgan bhre Pañdan salas. 20

Tumuli paçradddhanagung i çaka pat-ula-ro-tunggal, 1284.

Sang apatih Gajah mada atėlasan i çaka gagana-muka-matendu, 1290.
Tėlung tahun noranangganteny apatih. Sira Gajah ěnggon apatih i çaka guna-
30 sanga-pakşaning-wong, 1293.

Bhre Daha mokta, dhinarmeng Adilangu, dharmabhişeka ring adri Pur- 25
wawiçesa. Bhre Kahuripan mokta dhinarmeng Panggih dharmabhişeka ring
giri Pantarapurwa.

Tumuli hana gunung añar i çaka naga-leng-karņaning-wong, 1298. ①

35 Tumuli guntur pamadasiha i çaka rėsi-çunya-guņa-tunggal, 1307. ②

[30] Bhre Tumapěl mokta sang mokta ring Çunyalaya i çaka matangga-çu- 30
nya-kayeku, 1308, dhinarmeng Japan, dharmabhişeka ring Sarwajñapura.

Bhra Hyang wiçesapuputra mijil bhre Tumapěl; putrestri, mijil bhre
prabhu stri, bhīşeka dewi Suhita; manih putra pamungsu jalu bhre Tumapěl

2. C adinyang — C aněmpu — F *het stuk van mangidul tot Majapahit ontbreekt* —
B Sunda rusak wong Majapahit *ontbreekt* — 3. BF *apapuluhakèn* — B Sēnteng — G *het stuk*
van sirarya tot Purwawiçesa op r. 26 is geplaatst na ksatriya op bl. 38 r. 14 — 5. C saka
kuda — 6. C *pacati* — 8. B *tunggalanya Dōmpo* — 9. CDEGI *palapan* — 13. D *bhreng* —
B *deningra* — 14. BF *bhra Yeng wiçesa* — 15. G. sira *ontbreekt* — B *sarasangayu* —
16. C *wėkas suka* — 17. E *het stuk van sang alėmu tot Pajang op bl. 38 r. 11 ontbreekt* —
BF sira sang — B *alėpu* — 18. B *Sotom* — 19. B *Samirat* — 20. B *mangadėgan* —
21. C *ron* — 23. B *anggantyanipatih* — 24. C *pakşatunggal* — 25. I *dhinarma ring* —
28. B *kurņa* — 29. BF *pamadasiha guntur* — 30. B *Çunyalayang* — B *patanggaçuta-*
yeku — 33. C *Sutita*.

- çri Kértawijaya. Bhre Paṅḍan salas aputra mijil bhre Koripan, bhra Hyang 5
parameçwara, siraji Ratnapangkaja bhisekanira, angalap bhrā prabhu istri, tan apu-
putra sira; manih putranira mijil stri bhre Lasēm, kalap denira bhre Tumapël;
putra manih mijil bhre Daha, kambil denira bhre Tumapël, sama pamungsu.
5 Bhre Wirabhumi aputra jalu mijil bhre Pakëmbangan, mokta nduking-abu-
buron; putra manih stri bhre Mataram, kalap denira bhra Hyang wiçesa; putra 10
manih bhre Lasēm, kalap denira bhre Tumapël; putra manih stri bhre Mata-
hun. Bhre Tumapël aputra jalu añjënëng ring Wëngkër angambil bhre ing
Matahun; aputra manih bhre Paguhan; putra lan rabi anom bhre Jagaraga,
10 kalap denira bhra Parameçwara tan apuputra; manih bhre Tañjung pura, kalap
denira bhre Paguhan tan apuputra; manih bhre Pajang, kalap denira bhre 15
Paguhan kâlapdo tan apuputra; bhre Këling angalap ring bhreng Këmbang jënar.
Bhre Wëngkër apuputra bhre Kabalan. Bhre Paguhan apuputra lawan rabi
ksatriya mijil bhre Singapura, kambil denira bhre Paṅḍan salas.
15 Bhra Prameçwara Pamotan mokta i çaka gagaṇa-rûpânahut-wulan, 1310,
sira sang dhinarmeng Mañar, dharmabhiçeka ring Wiṣṇubhawanapura. Bhra 20
Matahun mokta dhinarma ring Tigawangi, dharmabhiçeka ring Kusumapura.
Sira Paduka Sori mokta. Bhreng Pajang mokta dhinarmeng Embul, dharmabhiçeka
ring Girindrapura. Bhre Paguhan mokta dhinarmeng Lo bëncal, dharmabhiçeka
20 ring Parwatigapura. Bhra Hyang wëkasing suka mokta, i çaka meḍini-rûpa-
rameku, 1311. 25
Bhra Hyang wiçesa prabhu.
Tumuli guntur Prang bakat i çaka mukaning-wong-kaya-naga, 1317. (2)
Tumuli sira Gajah ènggon mati i çaka çunya-pakṣa-kaya-janma, 1320.
25 Pitu likur tahun apatih. Bhra Hyang wëkasing suka aken apatiha ing sira
Gajah manguri. 30
Bhra Hyang wëkasing suka mokta, sang mokta ring Indrabhawana,
i çaka janma-netragṇi-sitangsu, 1321, sang dhinarmeng Tajung, bhisekaning
dharma ring Paramasukapura.
30 Bhra Hyang wiçesa sira bhagawan i çaka netra-pakṣaṇi-sitangsu, 1322.
Bhatârestri prabhu. 35
Bhre Lasēm mokta ring Kawidyadharen, dhinarmeng Pabangan, dharmabhiçeka ring Lakṣmipura. Bhre Kahuripan mokta. Bhre Lasēm sira sang alëmu mokta. Bhre Paṅḍan salas mokta, dhinarmeng Jingga, dharmabhiçeka ring [31]
35 çri Wiṣṇupura.

2. D pangalap — 4. G bhreng — 5. B Sakëmbangan — DI mokta nduking abuburon
ontbreekt — BF duking — C pabuburon — 7. G bhre — 8. C angambili; F angambil ing —
10. C katap denira bhre Pajang, kalap denira bhre Paguhan — 12. DGI bhre — 15. C
Parameçwareng motan; I ring Pamotan — 16. DFGI Bhre — 18. F Bhre — DEI Bhreng
Pajang *ontbreekt* — E Emban — 19. C Loñcal — 20. B Parwatisapura — 22. B ratu —
23. CFGI 13 9 — 24. B tumi — 25. B *het stuk vah* Bhra *tot* manguri *ontbreekt* —
28. I ring — B janma *ontbreekt* — 32. CDEGI mokta, sang mokta — 34. B mokta.

Bhra Hyang wiçesa apupurikan lawan bhra Wirabhumi. Dadi denira dampul, abélah mati siradampul i çaka 1323.

5 Hëlét tigang tahun tumuli dadi manih kang parègrèg. Sama apangarah, bhre Tumapël, bhra Hyang Parameçwara, sañi ingaturan. „Sapa kang sun-ilonana”. Dadi kang yuddha, kalah kaðaton kulon, kapésan bhra Hyang wiçesa. Runtik 5 sira ayun lungaha. Ingaturan bhre Tumapël, bhra Parameçwara: „Sampun age lungaha, isun-lawanane”. Suka bhra Hyang wiçesa, apangarah ingadègan denira 10 bhre Tumapël, denira bhre Parameçwara. Kalah kaðaton wetan. Bhre Daha ingëmban denira bhra Hyang wiçesa, bhinakta mangilen. Bhra Wirabhumi lungaha ring wëngi, tumulumpak ing parahu, tinut denira raden Gajah bhiseka 10 ratu angabhaya, bhra Narapati. Katututan ing parahu, minoktan tur pinök bhinakta ðatèng ing Majapahit, dhinarma ta sira ring Lung, dharmabhiçeka 15 ring Goriçapura, i çaka duk parègrèg agung naga-laranahut-wulan, 1328.

Patang tahun atèlasan sira Gajah manguri, i çaka paksa-guņa-kaya-wong, 1332. Ro wélas tahun sira Gaja lëmbana patih. 15

Tumuli guntur pajulung-pujut, i çaka kaya-weda-gunaning-wong, 1343. 15

Atèlasan sira Gajah lëmbana i çaka pawanâgni-kaya-bhumi, 1335. Tigang tahun apatih tuhan Kanaka. 20

Bhre Daha mokta. Bhre Matahun mokta. Bhre Mataram mokta. Tumuli palantaran agung i çaka liman-kayangambah-lëmah, 1338. 20

Tumuli pahilan agung i çaka nâga-yuganahut-wong, 1348.

Bhre Tumapël mokta i çaka sanga-yuga-kaya-wong, 1349, dhinarmeng 25 Lo kërëp, dharmabhiçeka ring Amarasabha. Bhre Wëngkër mokta dhinarmeng Sumëngka. Bhra Hyang wiçesa mokta dhinarmeng Lalangon, bhisekaning dharm ring Paramawiçesapura. 25

Bhra prabhu stri mokta i çaka rûpanilagni-sitangçu, 1351.

Sira tuhan Kanaka atèlasan i çaka paksawihat-guņaning-wong, 1363.

30 Pitu wélas tahun apatih.

Bhre Lasëm mokta ring Jingga. Bhre Pañdan salas mokta. Raden Jagulu.

Raden Gajah ingilangakën pinadoşa amëki bhre Wirabumi i çaka 30 bhutamanah-antëlu-tunggal, 1355.

Bhre Daha duk añjënëng ratu i çaka manawa-pañcagni-wulan, 1359.

35 Bhre Parameçwara mokta, sang mokta ring Wişñubhawana i çaka naga-ganâgni-sitangçu, 1368, dhinarmeng Singhajaya. Bhre Këling mokta, dhinarmeng

3. BF tumuli parègrèg — D pangrègrèg — 5. E kapésan Bhra Hyang wiçesa *ontbreekt* — 6. DF ingaturan donira; C ingaran — BF suddha — 7. F ingadèganira — B çeni(ng) bhre — 9. DEI Bhre W. — 11. BF angangabhaya — 14. B paguņa — 15. C apatih — 16. BF kaya-weda-gunaning-wong *ontbreekt* — B 133. — 17. BF pawanâgni-kaya-bhumi *ontbreekt* — EK 1335 *ontbreekt* — 19. EGI Bhreng — 20. B palantan — 22. I Bhreng — E purisangayuga — F 1349 *ontbreekt* — 26. C stri *ontbreekt* — 27. BF bakši — B 1361; D 1362; F 1341 — 30. C EFGIK pinakadoşa — C ambëki — FI bhreng — G *eindigt bij çaka* — 32. B C F G K jënëng ring Daha.

Apaapa. Bhre prabhu stri mokta i çaka nawa-rasâgni-çitangçu, 1369, tunggal 35
dhinarmeng Singhajaya.

Tumuli bhre Tumapël angganteni prabhu. [32]

Bhre Paguhan angilangakën, wong Tidunggalating, katur ing Majapahit.

5 ✓ Tumuli paliñdu i çaka paksa-gañanahut-wulan, 1362. (5)

Bhre Paguhan sira sang mokta ring Canggalu dhinarmeng Sabyantara.

Bhra Hyang mokta dhinarma Puri. Bhre Jagaraga mokta. Bhre Kabalan mokta 5
dhinarmeng Sumëngka tunggal dhinarma. Bhre Pajang mokta tunggal dhinar-
meng Sabyantara.

10 ✓ Tumuli guntur pakuningan i çaka wëlut-wiku-anahut-wulan, 137. Bhre
prabhu mokta i çaka bahni-parwata-kayeku, 1373, bhişekaning dharmma ring
Kërtawijayapura. (6) 10

Bhre Pamotan añjënëng ing Këling, Kahuripan, abhişekanira çrî Raja-
sawarddhana. Mokta sang Sinâgara, dhinarma ring Sëpang i çaka wişaya-kuda-
15 nahut-wong, 1375.

Tëlung tahun tan hana prabhu.

Tumuli bhre Wëngkër prabhu, bhişekanira bhra Hyang purwawiçesa, 15
i çaka brâhmana-saptagnyanahut-wulan, 1378.

(7) ✓ Tumuli guntur palandëp i çaka pat-ula-tëlung-wit, 1384. (7)

20 Bhre Daha mokta i çaka gaña-brâhmanâgni-tunggal, 1386. Bhra Hyang
purwawiçesa mokta, dhinarma ring Puri, i çaka brâhmana-nagâgni-çitangçu,
1388. Tumuli bhre Jagaraga mokta. 20

Bhre Pañdan salas añjënëng ing Tumapël, anuli prabhu i çaka brahma-
na-naga-kaya-tunggal, 1388, prabhu rong tahun. Tumuli sah saking kaðaton.
25 Putranira sang Sinagara, bhre Koripan, bhre Mataram, bhre Pamotan, pamungsu
bhre Kërtabhûmi, kapërnah paman, bhre prabhu sang mokta ring kaðaton i çaka
gunya-nora-yuganing-wong, 1400.

(8) Tumuli guntur pawatu-gunung i çaka kayambara-sagareku, 1403. 25

Iti Pararaton.

30 Tëlas sinurat ing Iccasada ring Çela pënëk, i çaka wişaya-guņa-bayu-

4. C Tidung kalati — 5. E paliñdung — 7. C dhinarma ring Puri — DI Bhre
Kabalan mokta *ontbreekt* — 10. C pakuningan kuningan — B *het stuk van* kuningan *tot*
Sëpang *op r. 14 ontbreekt* — DEI 137. *ontbreekt* — F wiçaya-kuddha-nahut-wong, 1375
(*vgl. r. 14*) — F *het stuk van* Bhre *tot r. 16 ontbreekt* — 11. D bahni *ontbreekt* — DEI
1373 *ontbreekt* — 17. D tumuli bhre Wëngkër prabhu *ontbreekt* — 20. D Breng — C i,
çaka gaña-brâhmana-kayendu, 1386; DEI gaña-brâhmanâgni-tunggal *ontbreekt* — 21. B
Pûrwanira — 23. DEI brahmana-naga-kaya-tunggal *ontbreekt* — 24. F sah *ontbreekt* —
25. BF bhre Pamotan *ontbreekt* — 26. C Pamotan... bhre Kërpa përnah paman — 27.
DEFI 1400 *ontbreekt* — 28. E guntur *ontbreekt* — B parwatugunung — E 1483 — 29. D
tëlas iti Pararaton; *hiermede eindigt het handschrift* — E iti Pararaton *ontbreekt* — I ya
iti Pararaton samapta — 30. C *de kolophon luidt* çakakâlaning sinurat lara-paksa-mişayeku,
d. i. 1522, zonder meer — E: Tëlas linikita ring Wesanubahni wara matal titi kşņa ring

1535
70
1613

1535 + 70 = (1613 M)

tunggal 35
[32]
ajapahit.
byantara. 5
an mokta
l dhinar-
37. Bhre
nma ring
10
erī Raja-
ya-kuda-
wawīṣa, 15
a Hyang
aitangcu, 20
brahma-
kaḍaton.
amungsu
on i ḥaka
3. 25

ning-wong, 1535. Ngkana^o kowusanira sinerat dina, Pa., Sa., Warigadyan, masa kṛṣṇapaṣa dwitiyaning karwa. Sampun tan kapaharjaha de sang ḥuddhāmaca. Tunālēwihing sastra durbhikṣa tan opēn kwehaning naḥa, mapan olihing arddha punggung mahw asisinahu. Om dirgghayur astu, tathāstu, astu, om ḥubham astu kintu sang anurat.

5

caturthi kawolu masa rah 4, tēnggēk 6, i ḥaka pakṣa-guṇa-rēsi-tunggal, 1764. Irika diwasa ning sapurna sinambangan, wahu lingsir kulon Sang Hyang Pratanggapati. Antusakēna wirupaning aksara mwang tuna-kahot — F *De kolophon is die van den tekst; daarna volgt nog: sumilih cineng Bandar ing Bali i ḥaka rupa-wiku-rētu-janma masa wēsaka Gusti Bhanwa amangun sowan ring kali Buntal i ḥaka hati-rēsi-rasa-bhumi, 1673* — I: wus sinurat ring dina 6 ḥakra, wara mēnahil, tanggal 12, anggara, kliwon, paniron, rah 4, tēnggēk 7. Irika linikita antusakēna wirupaning aksara mwang inaka wotnya. Olihing muḍalpaḥastra ḥapajēngana de sang surastri amaca.

VERTALING EN AANT. OEFENINGEN

ḥa-bayu-
DI Bhre
ningan tot
rong, 1375
t — DEI
ng — C i,
— 21. B
tbreekf —
an — 27.
— 29. D
t — I ya
miṣayeku,
ṣṇa ring